

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

EKAINA JUNIO
JUIN JUNE
#Donostia2016



UDA GAU BATEKO AMETSA / SUEÑO DE UNA NOCHE VERANO / LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ / A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
EKAINAK 21 - UZTAILAK 24 21 DE JUNIO - 24 DE JULIO 21 JUIN -24 JUILLET JUNE 21 - JULY 24

Ez al zara urteko ezkontzara etorriko?

¿Te perderás la boda del año?

Allez-vous manquer le mariage de l'année?

Will you miss the wedding of the year?

Ekaineko jarduera guztiak Todas las actividades de junio Toutes les activités de juin All the activities in June

- 04 'Bake-ituna'
Gerra eta bakea artean
'Tratado de paz'
Guerra y paz en el arte
- 10 Hiru enbaxadak abian,
bidaia eta testigantza
Despliegue de embajadas,
viaje y testimonio
- 12 'Tira-birak'
Bineten memoria
'Tiras que aflojan'
Memoria en viñetas

posta elektronikoari erantzun kafetegitik
contestar mails desde la cafetería

Aukeratu **film** bat ikusi izarren azpian
Elige **ver una peli bajo las estrellas**

zure serie gogokoena jarraitu menditik
seguir tu serie favorita desde la montaña

Espanian gure zuntz optikoko sarea laukoiztu dugu azken hiru urteetan.
 Ardura zaizunarekin, nahi duzun lekutik, konektatzea aukeratu ahal izateko.
*Hemos multiplicado por cuatro nuestra red de fibra óptica en España en los últimos tres años.
 Para que siempre puedas elegir conectarte con lo que te importa, desde donde quieras.*

Aukeratu dena
Elige todo

eligetodo.com

Telefonica



Azaleko argazkiaren egilea
 Autor de la foto de portada
 Alex Iturralde

2016 EKAINA
2016 JUNIO

AURKIBIDEA
ÍNDICE

4	'BAKE-ITUNA': BAKEA, GERRA ETA ARTEA	'TRATADO DE PAZ': PAZ, GUERRA Y ARTE
9	'BREAK A LEG!': INKLUSIOAREN ARTEA	EL ARTE DE LA INCLUSIÓN
10	ENBAXADAK: 'EUROPA TRANSIT', 'TOSTA' ETA 'BIZIZ'	EMBAJADAS: 'EUROPA TRANSIT', 'TOSTA' Y 'BIZIZ'
11	'HITZARGIAK': HIZKUNTZA GUTXITUEI ARGIA	LUZ PARA LAS LENGUAS MINORITARIAS
12	'TIRA-BIRAK': IRAGANARI TIRAKA	'TIRAS QUE AFLOJAN': TIRAS QUE GUARDAN EL PASADO
13	'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES'	
15	BESTE PROIEKTU BATZUK	OTROS PROYECTOS
16	PROTAGONISTAK	PROTAGONISTAS
17	IRITZIRAKO TXANDA	TURNOS DE OPINIÓN: CRISTINA AGUIRRE
18	ELKARRIZKETA	ENTREVISTA: FERNANDO BERNUÉS
20	UDA GAU BATEKO AMETSA	SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO
22	KRONIKA	CRÓNICA: KATARZYNA MLYNCZAK-SACHS
23	ATSEGIN HANDIZ	CON MUCHO GUSTO: AITZOL ASTIGARRAGA
24	'ENERGIA OLATUAK': ITXIERA-DEIALDIA	'OLAS DE ENERGÍA': CONVOCATORIA PARA LA CLAUSURA
25	SARE SOZIALAK	REDES SOCIALES
26	DATORRENA: UZTAILA	LO QUE VIENE: JULIO

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: EKAINEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA JUNIO
 PAGES CENTRALES: AGENDA JUIN CENTRE SECTION: JUNE PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA **LÉGENDE GUIDE OF KEYS**

PROIEKTUA **DISZIPLINA** **Ekitaldi mota**
 PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad
PROJET **DISCIPLINE** **Type d'activité**
 PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity

Lekua Lugar **Lieu** Location
 Eguna Día **Date** Date
 Ordua Hora **Heure** Time
 Plazak Plazas **Capacité** Seats
 Prezioa Precio **Prix** Price

Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters
 # Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag
 Webgunea Págin web **Web** Website
 Twitter Twitter **Twitter** Twitter
 Facebook Facebook **Facebook** Facebook

Instagram Instagram **Instagram**
 Informazio gehigarria
 Más información
 Informations supplémentaires
 Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
 CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016
 Calle Easo kalea 43
 20006 Donostia / San Sebastián
 info@dss2016.eu
 T +34 943 483 344

COORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
 DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
 COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
 DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
 DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /
 Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN
 Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
 MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
 EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
 EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
 (WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
 22.000 ale/ejemplares 0,16 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA
 CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
 Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
 ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
 gero; hau da, CC-BY-SA.
 Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
 Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
 hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
 denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
 gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso orok, eta beraz, ez dira
 erreproduzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
 espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU
 CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual
 Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
 un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
 licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
 el autor del contenido que utilices.
 Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
 No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
 DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
 cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
 sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
 tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
 públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

**DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
 KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.**
**DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
 LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN**



Donostia Udala
 Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia
 Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
 GOBIERNO VASCO





Aurelio Arteta, Ezpatadantzaris, ca 1913. c Aurelio Arteta, VEGAP, Donostia, 2016. ARABAKO ARTE EDERREN MUSEOA



Oscar Kokoschka, Pomozte baskickym detem!, 1944. BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA



Francisco de Goya, Muchachos jugando a soldados, 1779. MUSEO NACIONAL DEL PRADO



Pedro G. Romero: Archivo FX, Los paises, 2009.



José Echenagusia, La pacificación de los bandos oñacino y gamboino ante el corregidor Gonzalo Moro en 1394, ca 1902. ARABAKO ARTE EDERREN MUSEOA



Jorge Oteiza, Figura comprendiendo politicamente, 1935. © Jorge Oteiza, VEGAP, Donostia, 2016.

BAKEA PAZ

Egile unibertsalen lanak Obras de autores universales

1516-2016. BAKE-ITUNAK 1516-2016. TRATADOS DE PAZ ERAKUSKETA NAGUSIA EXPOSICIÓN CENTRAL San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea
Ekainak 18 - Urriak 2 18 de junio - 2 de octubre Donostia / San Sebastián 2016, San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea
#Bakeltuna #TratadoDePaz @bakeituna.dss2016.eu tratadodepaz.dss2016.eu @BakeaPaz2016

Erakusketa nagusia bi kokapenetan banatuko da: San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunea. Artista ezagunen lanak erakutsiko dira erakusketa handian, nazioarteko 21 museoren funtsetatik ekarriak. Besteak beste, Louvre, Centre Pompidou, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Bilboko Arte Ederren eta Gasteizko Artium museok utzi dituzte lanak. Hala, Goyaren, Rubensen, Murilloren eta Riberaen obrak daude erakusketan, eta baita Le Corbusier eta Maruja Mallorenak, Elena Asins, Alice Creischer edo Nancy Speroarenak eta Sophie Ristelhueberren

argazkiak. Guztira, garrantzi handiko egileen 400 lan baino gehiago erakutsiko dira erakusketa nagusian. **EREMUAK ETA ESPAZIOAK** Piezak bederatzi argumentu-eremutan daude banatuta; Bakearen Iberiar Eskolak bake-itunak banatzen zituen gaiak, hain justu ere: lurraldeak, historia, enblema, milizia, hildakoak, biztanleria, ekonomia, armak eta ituna. Era berean, historian zehar existitu diren eta *Bake-ituna* proiektuaren antzeko edukia landu dituzten museo eta erakusketen gelei ere keinu bat egingo zaie.

La exposición central se reparte entre San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea, en cuyas salas se reúnen obras de reconocidos artistas provenientes de los fondos de 21 museos internacionales, como el Museo del Louvre, el Centre Pompidou, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museo Nacional del Prado, Museo de Bellas Artes de Bilbao y el Artium de Vitoria, entre otros. Se muestran más de 400 piezas de artistas de la talla de Goya, Rubens, Murillo y Ribera, además de Le Corbusier o Maruja Mallo, hasta llegar a Elena Asins, Alice Creischer y

Nancy Spero o las fotografías de Sophie Ristelhueber. **ÁMBITOS Y ESPACIOS** Las piezas están divididas en los ámbitos argumentales con los que la Escuela Ibérica de la Paz dividía cualquier tratado de paz: territorios, historia, emblemas, milicia, muertos, población, economía, armas y tratados. Asimismo, se reproducen estancias de museos y exposiciones que han existido a lo largo de la historia y han abordado contenidos semejantes al proyecto *Tratado de paz*.



Adam Willaerts, Allegorie op de overwinning van de Hollandse op de Spaanse vloot bij Gibraltar, 1607. RIJCKSMUSEUM, AMSTERDAM



Richard Hamilton, The State, 1994. COLECCIÓN MACBA. DEPÓSIT FAMILIA BOMBELLI. © GASULL FOTOGRAFÍA



Jan Lewitt, George Him, Aan de kinderen van Nederland, 1944. BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA

BAKEA PAZ

Begiradak sormenetik eta ikerkuntzatik Miradas de creación e investigación

'IKERKETA-KASUAK' ETA 'ALDIRIAK' 'CASOS DE ESTUDIO' Y 'AFUERAS' ERAKUSKETAK ETA INTERBENTZIOAK EXPOSICIONES E INTERVENCIONES Alzuza, Baiona, Ormaiztegi, Donostia, Eibar, Lazkao

Donostiako erakusketa nagusiarekin batera, neurri txikiagoko erakusketek osatuko dute egitasmoa, lurralde osoan zehar banatuta, hainbat kokapenetan. Bertako historiari zerbait gertaeraren azterketak eta hausnarketak jasoko dira, eta, horrekin batera, artista garaikideen interbentzio eta ekoizpen artistikoak aurkeztuko dituzte. (Ikus 5. orriko egutegia)

En paralelo a la exposición central de San Sebastián, diferentes espacios del territorio albergarán exposiciones de menor formato sobre episodios históricos de la historia local. Paralelamente, se llevarán a cabo intervenciones y producciones artísticas de la mano de diversos artistas contemporáneos (ver calendario de la pág. 5).

HISTORIAKO PASARTEAK Urtubiako Bakeetatik, 1513an, 1989ko Aljerreko elkarriketatar arte, zazpi ikerketa-kasu landu dira proiektuaren baitan eta horietatik bost ekainean irekiko dituzte. Alzuzako Jorge Oteiza museoa, baldintzapen geografiko eta politikoak Jorge Oteizaren, Eduardo Chillidaren eta Joxemiel Barandiaranen lanetan nola eragin duen jasoko da. Baionako Euskal Museoa Pirinioetako Bakea izango da ikerketa, kultura eta odol loturek batutako herrialde baten muga bereizketak nola eszenifikatu zen aztertzeko. Le DIDAM-en, berriz, Baionako Abdikazioaren ikuspegi garaikide bat eskainiko da. Ormaiztegi Museoan foruak izango dira ardatza, I. Karlistaldia amaiertatik abiatuta. Azkenik, Koldo Mitxelena Kulturuneko Ganbara aretoan Donostiako

EPISODIOS HISTÓRICOS Desde las Paces de Urtubia de 1513 hasta las Conversaciones de Argel de 1989, serán siete los casos de estudio que se tratarán en las exposiciones paralelas de *Tratado de paz*, y cinco de ellas se podrán visitar en junio. El museo Jorge Oteiza, en Alzuza, se centrará en el condicionamiento geográfico y político en la visión del trabajo de Jorge Oteiza, Eduardo Chillida y Joxemiel Barandiarán. En el Museo Vasco de Bayona se tratará la Paz de los Pirineos y cómo la idea de frontera separadora se escenificó en un territorio unido por lazos culturales y de sangre, mientras que en DIDAM se propondrá una visión contemporánea de la Abdicación de Bayona. Zumalakarregi Museo, de Ormaiztegi, se centrará en el abrazo que dio fin a la Primera Guerra Carlista. La sala Ganbara del Koldo Mitxelena Kulturunea presentará



Kazuo Ohno en La Argentina Sho, 1986. N.KEGAMI



Laurent Dabos, Musée Marmottan-Monet, Paris. BRIDGEMAN - GIRAUDON



Ibon Aranberri, Makina eskua da, 2016.



Archivo Caminante/Eduardo Molinari, El veneno en tu maquinaria, 2016.

Hitzarmenari buruzko hausnarketa bat egingo da. Ekoizpen artistikoen atalaren lehen bi aurkezpenak ere ekainean izango dira. Ekainean Setik irailaren 7ra, Ibon Aranberri sortzaileak Eibarko Armagintzaren Museoa ondatuaren industrialak utzitako materialen berrinterpretazioak aurkeztuko du. Lazkaoan, aldez, Archivo Caminante/Eduardo Molinari artista bisualak fabula bat aurkeztuko du, Beneditarren Artxiboan aurkitzen diren agirieta inspiratuta, apirilaren 23tik aurrera, monasterioan bertan.

una reflexión sobre el del Pacto de San Sebastián. Las producciones artísticas contemporáneas que se activarán este mes serán dos. Del 5 de junio al 7 de septiembre, Ibon Aranberri presentará en el museo de la Industria Armera de Eibar un inventario reinterpretado de materiales del legado industrial. En Lazkao, el artista visual Archivo Caminante/Eduardo Molinari presentará a partir del 23 de junio una fábula inspirada en los documentos que ha encontrado en el Archivo Benedictino de la localidad guipuzcoana.

DATOZEN HILABETEETAN EN LOS PRÓXIMOS MESES

Ikerketa-kasuak eta *Aldiriak* atalek datozen hilabeteetan proposamen berriak aurkeztuko dituzte beste hainbat tokitan. Hala, adibidez, uztailean 16an Ines Doujak eta John Barker artistek Pasaia Etxea, de Pasaia, una pieza audiovisual sobre las drogas, la guerra y la paz; y a partir de septiembre se abrirán las siguientes exposiciones de los casos de estudio que completan el proyecto. En agosto, el Artium de Vitoria abrirá la exposición que tratará sobre las conversaciones de Argel de 1989 y los efectos del terrorismo sobre el arte.

Los apartados de *Casos de estudio* y *Afuera* seguirán su andadura durante los siguientes meses. Así, por ejemplo, el 16 de julio, los artistas Ines Doujak y John Barker proyectarán en Ciriza Etxea, de Pasaia, una pieza audiovisual sobre las drogas, la guerra y la paz; y a partir de septiembre se abrirán las siguientes exposiciones de los casos de estudio que completan el proyecto. En agosto, el Artium de Vitoria abrirá la exposición que tratará sobre las conversaciones de Argel de 1989 y los efectos del terrorismo sobre el arte.

	<p>KONTSERBA TRADIZIOA 1867-tik — TRADICIÓN CONSERVERA desde 1867</p>	
--	---	--

Udan Ere

También en Verano

Jarrai ezazu gurekin bidaiatzen.
Sigue viajando con nosotros/as.

Urtean 30 milioi erabiltzaile baino gehiago mugitzen ditugu eta elkarrekin mugikortasun jasangarria eta ekoeraginkorra bultzatzen dugu. / Movemos más de 30 millones de personas usuarias al año y juntos impulsamos una movilidad sostenible y ecoeficiente.







euskotren

BIZITZA
VIDA

BESTELAB

Inklusioaren artea

El arte de la inclusión

BREAK A LEG! LABORATEGIA / JAIALDIA LABORATORIO / FESTIVAL  Boulevard, Tabakalera, Victoria Eugenia, Egia K.E. Boulevard, Tabakalera, Victoria Eugenia, C.C. Egia
 Ekainaren 6tik 19ra Del 6 al 19 de junio #BreakALeg  breakaleg.dss2016.eu

Desgaitasuna duten pertsonak kultura sortzaile eta eragile gisa ikusgarriago egiteko, eta haien partaidetza aktiboa sustatzeko helburuarekin, *Break a Leg!* proiektua abiarazi du DSS2016EUK. Horretarako, gaitasun ezberdinak dituen artista-talde baten lan-esperientzia inklusibo baten bidez, parte-hartzaileen bariedade funtzionalean oinarritutako sorkuntza-prozesua egingo da ekainean. Era berean, publiko orokorrarentzako egitarau zabala izango da; artearen eta desgaitasunaren arloetan lan egiten duten hainbat kolektibok askotariko emanaldiak egingo dituzte, horietako gehienak espazio irekietan, ekainaren 6tik 19ra bitartean.

ARTE ETA KULTUR JAIALDIA

Break a Leg! hilaren 6an abiatuko da, 19:00etan, Victoria Eugenia Antzokiko Club aretoan egongo den proiektuaren aurkezpenarekin. Hortik aurrera, erakusketak, dantza, antzerkia, musika, poesia, kantua... denetariko emanaldiak izango dira talde parte-hartzaileen eskutik.

Horietako bat da Alaia abesbatza. Kideen erdiak itsuak dira, eta beste erdiek oso gutxi ikusten dute. Horregatik, publiko orokorrarentzako emanaldiak egitea ezohikoa dute, Vineta Iglesiasa zuzendariak dioen moduan: «Entzumenaz orientatzen direnez, ezinbestekoa dugu akustika ona duen leku bat; azkenean, Kasinoan abestuko dugu. Nik gustuko dut kaleko jendeari gure abesbatza ezagutarazteko ideia, oso ondo abesten dutelako, eta beti elizatan, edo ONCEko ekitaldietan abesten badute, publiko orokorrak ez ditu ezagutuko».

Break a Leg!-en parte hartzearekin Kolorearekin dantza taldeko Alba Fernández ere pozik dago. Desgaitasun funtzionala duten pertsonen eta beste edozeini dantza egiteko aukera emateko sortu zen Kolorearekin plataforma. Fernándezen esanetan, «kultura eta artea batzuentzat bakarrik ez, denontzat direla erakutsi nahi duen plataforma da», eta *Break a Leg!* «oso proiektu interesgarria» dela dio.

El proyecto *Break a Leg!* nace con el objetivo de hacer visibles a las personas con discapacidad como creadoras y protagonistas del arte y la cultura. Para ello, mediante una experiencia inclusiva de un grupo de artistas de diversas capacidades, se llevará a cabo durante el mes de junio un proceso creativo basado en la variedad funcional de las y los participantes. Al mismo tiempo, habrá una rica oferta de espectáculos para el público en general, con actuaciones de diversos colectivos que trabajan en los ámbitos de arte y discapacidad, del 6 al 19 de junio. La mayoría de los espectáculos tendrán lugar en espacios abiertos.

UN FESTIVAL DE ARTE Y CULTURA

Break a Leg! arrancará con la presentación del proyecto, el día 6, en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia. A partir de ahí, se abrirá el programa compuesto por exposiciones, danza, teatro, música, canto, poesía... de la mano de los grupos y plataformas participantes en *Break a Leg!*

Uno de tales grupos es la coral Alaia, la mitad de cuyos integrantes son invidentes, y la otra mitad, personas con visión muy reducida, motivo por el cual rara vez actúan para el público general. La directora, Vineta Iglesiasa, explica que «como se orientan por el oído, debemos actuar en lugares con buena acústica. Me gusta la idea de dar a conocer nuestro coro a la gente de la calle, porque creo que es un coro que canta muy bien, y, si siempre actuamos en iglesias y en actos de la ONCE, el público general no lo conocerá».

La plataforma de danza Kolorearekin mostrará en público su labor. Esa plataforma se creó para dar la oportunidad de bailar a personas con discapacidad funcional y, por extensión, a cualquier persona «con ganas de bailar», como explica su responsable Alba Fernández: «Queremos mostrar que la cultura y el arte no son sólo cosa de unos pocos, y *Break a Leg!* nos parece un proyecto muy interesante».



Alaia abesbatzaren emanaldi bat. La coral Alaia, en concierto. v.i.

20 ARTISTA ELKARREKIN LANEAN 20 ARTISTAS TRABAJANDO EN EQUIPO

Break a Leg!-eko ekimen nagusia ekainaren 7tik 17ra Donostian egingo den laborategi eszenikoa izango da. Gaitasun askodun 20 aktore, antzerkigile, dantzari, musikari eta teknikariak batuko dira *Break a Leg!*-en tailer eszenikoan; erdiak, desgaitasunen bat dutenak. Mireia Gabilondo bergararrak eta Marco Paiva portugaldarrak zuzenduta, elkarrekin lan egingo dute eta ekainaren 17an lan horren emaitza -bi pieza-jendaurrean erakutsiko dute, Victoria Eugenia Antzokiko Club aretoan (18:30-20:00).

La actividad principal de *Break a Leg!* será el laboratorio escénico que se llevará a cabo en San Sebastián del 7 al 17 de junio, y que reunirá a 20 actrices y actores, bailarinas y bailarines, músicas y músicos, técnicas y técnicos de varias capacidades; la mitad serán personas con alguna discapacidad. Bajo la dirección de la bergaresa Mireia Gabilondo y del portugués Marco Paiva, trabajarán conjuntamente y, el día 17 de junio, presentarán en público el resultado -dos piezas-, en la sala Club del Teatro Victoria Eugenia (18:30-20:00).

Elkarrekin bizitzeko
kultURA



INSALUS
www.insalus.es



Wroclawn grabatutako dokumentalaren irudia. Imagen del documental grabado en Wrocław.



Tosta jaialdia. Festival Tosta.

Bidaia eginez kontatu Viajar para contar

ENBAXADAK EMBAJADAS EuropaTransit, Tosta, Biziz
europatransit.dss2016.eu / tosta.dss2016.eu / biziz.dss2016.eu

Babeslea: Patrocinador: Eusko Jaurlaritzako Turismo Zuzendaritza /
 Dirección de Turismo del Gobierno Vasco (Tosta), Iberdrola (Biziz)

Déploiement des ambassades

Avec *Europa Transit*, *Tosta* et *Biziz* à plein régime, Saint-Sébastien 2016 a déjà déployé ses trois ambassades itinérantes dans toute l'Europe. *Europa Transit* poursuit sa tâche de documentation de la cohabitation lors de différents conflits du continent. *Tosta* a déjà organisé son premier événement en Irlande et se rendra en juin à Cornouailles. Pour terminer, cinq missions à vélo de l'ambassade *Biziz* partiront ce mois-ci à la découverte de la diversité de modes de vie, qui seront ensuite présentés sur un blog du site de DSS2016EU.

Embassies fully spread out

All three embassies, linked to the Lighthouses -Life, Voices and Peace-, are currently carrying out their missions all across Europe. *Europa Transit* is halfway through documenting coexistence in different conflicts all around the continent. The *Tosta* embassy has already held the first festival in Ireland and Cornwall is set to be the second stage. Finally, the embassy *Biziz* will have five expeditions travelling by bicycle. They will chronicle lifestyle diversity through different countries. These reports can be found at the DSS2016EU website.

Donostia 2016k, luze eta zabal, Europa osoan barrena, martxan ditu jada hiru enbaxada ibiltariak: *Europa Transit*, *Tosta* eta *Biziz*, hurrenez hurren.

Lehenak, gatazka kontakizunak dokumental eran jasotzen dituenak, betea du dagoeneko misioaren erdia eta Moskun egingo du ekaineko geldialdia, adierazpen eta sorkuntza askatasuna aztertzeko. Telebista-emisioei dagokienez, ekainaren 9an Dresdeko dokumentala emango da ETB2n eta Wroclawkoa ekainaren 23an ETB1n emango dute eta ekainaren 30ean ETB2n. Era berean, ikusgai dago sarean enbaxadak bisitatutako hirietan jasotako testigantzekin osatutako ikus-entzunezko mosaikoa (europatransit.dss2016.eu). Gaika antolatutako adierazpenen sarea da, enbaxadak aurrera egin ahala osatzen doana, lekukotza berriekin.

Errepidetik itsasora. *Tosta* enbaxadak Atlantikoaren kostaldeko sei hizkuntza komunitatetan jaialdiak egingo ditu, portuz portu dabilzan lau edukiontzitan, karpa erraldoia eta ekoizpen kulturala garraiatuz. Erakusketekin, zuzenekoekin eta jarduerekin, Irlandako An Daingean (Dingle) herrixkan egin zen lehena apirillean eta *Tosta*-ko lurralde guztietako musikariak biltzen dituen bandaren lehen kontzertua ere egin zen han.

Ekainean, Kornuallesko Falmouthen (17tik 19ra) eta Galesko Ceredigion herrian (24tik 26ra) porturatuko da kultur aniztasuna ospatzen duen jaialdia.

Con *Europa Transit*, *Tosta* y *Biziz* en plena acción, San Sebastián 2016 tiene ya desplegadas sus tres embajadas itinerantes por toda Europa.

La primera de ellas, que recoge testimonio, en forma de documental, de diversos conflictos de Europa, ha llegado a la mitad de los destinos. Este mes recalará en Moscú, con la libertad de expresión y creación como tema central. Este mes, se estrenarán los documentales correspondientes a Dresde (23 de junio, ETB1) y Wrocław (30 de junio, ETB2) y, completando el proyecto, ya se puede ver en la web (europatransit.dss2016.eu) el mosaico digital creado a partir de los testimonios recogidos en las visitas realizadas, y que se irá completando en cada destino.

La embajada *Tosta* festeja el patrimonio de las culturas minorizadas del eje atlántico con un festival que visitará siete comunidades. Cuatro contenedores mercantes contienen la carpa gigante y el material cultural para celebrar conciertos, exposiciones y actividades. *Tosta* recaló en An Daingean (Dingle), Irlanda, en abril, y allí se presentó a la *Tosta* Banda, formada por integrantes todos de los países que visita la embajada. En junio, *Tosta* llegará a Falmouth (Cornualles), del 17 a 19; y posteriormente se dirigirá a Ceredigion (Gales) del 24 al 26, el tercer destino.

PEDALEI ERAGINGO DIETE 'BIZIZ' ENBAXADAN 'BIZIZ', LA EMBAJADA EN BICICLETA

Biziz enbaxadak Europa zeharkatuko du bost ibilbide tematiko eginez, ekainetik aurrera. Ibilbide bakoitzeko bitakora bana osatuko da dss2016.eu webgunean, kontinentearen aniztasunaren berri emateko. 15.000 kilometro egin ostean, Donostia izango dute azken helmuga espedizioek irailean.

A partir de junio, la embajada *Biziz* recorrerá Europa a pedales en cinco rutas temáticas. Cinco bitácoras online plasmarán en la web dss2016.eu la diversidad de estilos de vida de Europa. Tras recorrer 15.000 kilómetros, las expediciones llegarán a San Sebastián en septiembre.



Biziz-eko espedizioen kideak. Integrantes de las expediciones de Biziz. dss2016eu

BIZITZA
VIDA 284+

Hizkuntzengan argia Luz sobre las lenguas

HITZARGIAK TOPAKETA ENCUENTRO Orona Fundazioaren Orona Ideo egoitza, Hernanin Edificio Orona Ideo de la Fundación Orona, en Hernani Ekainaren 23 eta 24an 23 y 24 de junio Soziolingüística Klusterra Clúster de Sociolingüística #Hitzargiak hitzargiak.dss2016.eu

Europar beti bizi izan dira hizkuntza asko, eta gaur egun ere oraindik hala da; baina hizkuntza guztiak ez daude egoera berdinean. Errealitate hori aintzat hartuta, *Hitzargiak - Elkar argitzen duten hizkuntzak* proiektua antolatu du Soziolingüística Klusterrak, eta DSS2016Euren programan kokatu da. Europako hizkuntza gutxiak dira protagonistak eta, proiektuaren izenak adierazten duen bezala, hizkuntza horiei argi ematen dieten jardunbideak bildu eta hizkuntzen eta beraien hiztunen artean zubiak eraiki nahi dira. DSS2016EUko egitarauaren barruan, zehazki, *Hitzargiak Topaketa* antolatu da.

Europako hizkuntzak biziberritzen diharduten eragileek elkarrengandik

ikasi eta ezagutza trukatzeko gunea izango da topaketa hori. Zehazki, 20 hizkuntza baino gehiagoren biziberritze-ordetzariak batzartuko dira ekainaren 23an eta 24an; tartean, euskararenak.

Topaketaren xedeak dira Europako hizkuntzak biziberritzeko jardunbide egokiak, kasu eredarriak eta horiek martxan jarri dituzten eragile estrategikoak ezagutaraztea; biziberritze-prozesuan dauden hizkuntza- eta hiztun-komunitateek elkar ezagutzea; eragileen arteko harremanak sortzen laguntzea, etorkizunean elkarrekin lan handiagoa egin ahal dezaten eta lan hori eraginkorragoa izan dadin.



Hizkuntza gutxituen mapa Europan. Mapa de las lenguas minoritarias de Europa. dss2016eu

Europa siempre ha sido un territorio donde han convivido muchas lenguas, y lo sigue siendo. Sin embargo, no todas las lenguas gozan de la misma situación. Partiendo de esa realidad, el Clúster de Sociolingüística ha organizado el proyecto *Hitzargiak - Elkar argitzen diren hizkuntzak*, que ha hallado acomodo en la programación de DSS2016EU. Las lenguas minoritarias de Europa son las protagonistas y, como indica el nombre del proyecto (*Hitz*- palabra, y *Argiak*- luces), el objetivo es reunir actuaciones que iluminen esas lenguas y construir puentes entre las lenguas y sus hablantes. Concretamente, en la programación

de DSS2016EU se ha organizado el *Encuentro Hitzargiak*.

Dicho encuentro reunirá a agentes que trabajan para reavivar las lenguas minoritarias de Europa, para aprender mutuamente y compartir conocimientos. Serán más de 20 las lenguas -entre ellas, el euskera- representadas en el encuentro, que tendrá lugar los días 23 y 24 de junio.

Entre los objetivos están dar a conocer buenas prácticas y casos ejemplares de fortalecimiento de lenguas europeas; facilitar el conocimiento mutuo de las lenguas y de sus hablantes; poner en contacto a las y los agentes de su recuperación, para que puedan trabajar conjuntamente en el futuro.

7 lanegunetan
erantzuten diogu edozer
kreditu-eskaerari.

Konpromisoa enpresekin.
Edo enpresengandik
gertu egoteko modua,
Banco Sabadellen ustez.

Informazio gehiago nahi baduzu, joan gertuko enpresengandik duzun bulegora, edo sartu bancosabadell.com/compromisoempresas web-orrian.

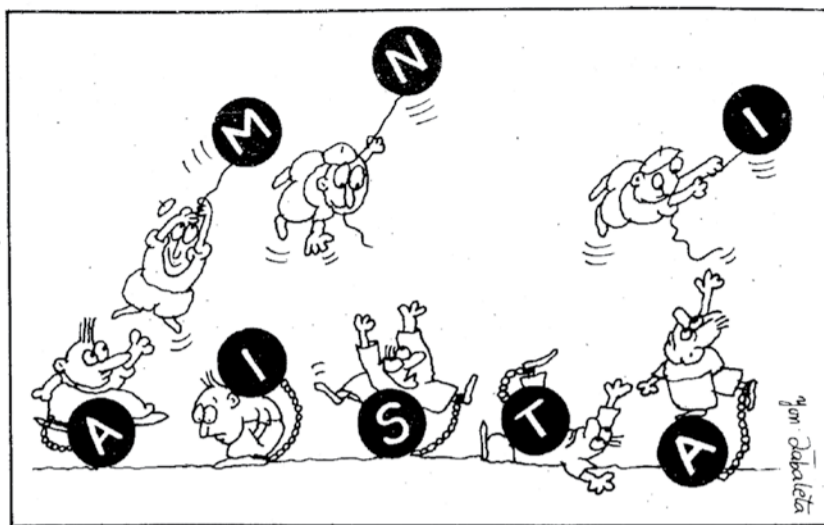
Respondemos cualquier
solicitud de crédito en 7 días
laborables.

Compromiso Empresas.
O cómo estar cerca
de las empresas según
Banco Sabadell.

Puedes ampliar esta información acercándote a tu oficina más próxima o entrando en bancosabadell.com/compromisoempresas.

SabadellGuipuzcoano





Egin-eko bineta bat, Jon Zabaletarena (1977). Viñeta de Jon Zabaleta en Egin (1977). EMAN



Mingoteren bineta bat, ABC-koa (2000). Viñeta de Mingote en ABC (2000). EMAN

Bilbon eta Leioan ikusgai izan ondoren, Donostiara iritsiko da DSS2016EUK eta Euskal Herriko Unibertsitateak elkarrekin sortutako **Tirabirak** erakusketa, izen bereko egitasmo zabalago baten emaitzetako bat. Hain zuzen, Euskal Herriko Unibertsitateko EMAN ikerkuntza taldeak egindako lanari esker egin ahal izan da proiektua, eta DSS2016EUKo Bakearen Itsasargiak bultzatu du. Erakusketak iragan hurbilari buruzko begiraden aniztasuna du oinarri, kontakizun partekatuaren hazia ereiteko. Kontakizun hori egiteko modua, eta erakusketan ikusgai izango dena, egunkari eta aldizkarietako binetak dira; gaia, iragan gatazkatsua, arreta berezia emanez euskal gatazkari; eta denbora, 1977tik 2016ra.

Euskal jendarteak lau hamarkada horietan bizi izan dituen 150 gertakari aukeratu eta egunkarietan aztertu ditu EMANek. Lehen hamarkadetako binetak *Deia*, *Egin*, *El Diario Vasco*, *El Correo*, *ABC* eta *El País* egunkarietatik jaso dira; gerora, *Diario de Navarra*, *El Mundo*, *Euskaldunon Egunkaria*, *Gara* eta *Berria* gehitu zaizkie, eta, inoiz, beste egunkari batzuk ere bai. Egileak asko dira, ikuspuntu desberdinak jorratu izan dituzten marrazkilariak. 30.000 bineta ikuskatu ondoren, 448 ekarri dira erakusketa fisikora, eta beste horrenbeste daude ikusgai [www.tirabirak.eus](#) webgunean dagoen errepositorioan. Erakusketa ekainaren 29an irekiko da Okendo Kultur Etxean. Ikusgai dauden binetetaz gain, erakusketak ardatz duen denboran kokatzen laguntzeko zenbait baliabide osatzen dute espozioa: artxibo interaktiboa, binetak era digitalean ikusteko aukera, pantaila baten egileei egindako elkarrizketak ikusteko aukera...

Hori da publikoari begira ingo den ekintza nagusia; baina, horrez gain,



Euskal iragan hurbilari tiraka eta biraka

Tiras que guardan la memoria

TIRABIRAK TIRAS QUE AFLOJAN **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** Okendo Kultur Etxea
Casa de Cultura de Okendo **Ekainaren 29tik aurrera** Desde el 29 de junio
EMAN (Gizarte, Politika eta Komunikazio Ikerketa Taldea - UPV/EHU), Okendo Kultur Etxea
#TiraBirak **#TirasQueAflojan**

EHUren Udako Ikastaroen barruan landuko da gaia, *Komunikabideak, gatazka eta bizikidetza: tirabirak* binetetan izeneko ikastaroan, ekainaren 29tik uztailearen 1era bitartean.

Erakusketaren zein ikastaroaren helburuak honako hauek dira: euskal iragan gatazkatuaren (ber) ezagutza partekatua bultzatzea; ezagutza partekatu horretan oinarrituta, gertatutakoari buruzko hausnarketa kritikoa okorrorra eta gogoeta bideratzea, inoiz errepika ez dadin; gatazken oinarrien inguruko hausnarketa eragitea, konponbiderako saiakerak erakutsiz, gaurko eta etorkizuneko bizikidetza eraikitzeke lagungarri izan daitezkeen; eta egunkariaren eta umore grafikorearen eginkizun eta ardura publikoari buruz eztabaida publikoaren suspertzea.

han recogido de los diarios *Deia*, *Egin*, *El Diario Vasco*, *El Correo*, *ABC* y *El País*; más tarde, se han sumado *Diario De Navarra*, *El Mundo*, *Euskaldunon Egunkaria*, *Gara* y *Berria*, así como, ocasionalmente, otros diarios (*La Razón*, *Diario de Noticias de Navarra*, *Diario 16*, *Ya*, *La Vanguardia*, *Enbata*, *Sud Ouest* y *Le Journal du Pays Basque*). Los autores son muchos y de puntos de vista muy variados.

Tras una primera elección de 30.000 viñetas, se han escogido 448 para la exposición física, y otras tantas para el repositorio de la web [www.tirabirak.eus](#). La exposición se abrirá el día 29 en la Casa de Cultura de Okendo. La completarán algunos recursos para ubicar al público en la época tratada: un archivo interactivo, la posibilidad de ver las viñetas en soporte digital, una pantalla que exhibirá entrevistas realizadas a los dibujantes...

La exposición será la actividad principal dirigida al público; pero, además, habrá un Curso de Verano de la UPV, *Medios de comunicación, conflicto y convivencia: tiras que aflojan*, que se impartirá del 29 de junio al 1 de julio.

Los objetivos tanto de la exposición como del curso son los siguientes: impulsar el (re)conocimiento de nuestro pasado conflictivo; encauzar, partiendo de dicho conocimiento compartido, la reflexión y el pensamiento crítico sobre lo sucedido, para que no se repita; contribuir a la reflexión sobre las bases de los conflictos, mostrando los intentos para su resolución, con el fin de que sean de utilidad para la construcción de la convivencia actual y futura; y fomentar el debate sobre el papel de los medios de comunicación y, en concreto, sobre la misión y la responsabilidad pública de los periódicos y del humor gráfico.

El grupo de investigación EMAN ha seleccionado y analizado en los periódicos 150 sucesos vividos en esas cuatro décadas por la sociedad vasca. Las viñetas de las primeras décadas se

Le passé basque en dessin

Le projet *Tiras que aflojan*, mené à bien par DSS2016EU et l'Université du Pays Basque, comprend d'une part une exposition de dessins de presse sur le thème du conflit basque, publiés de 1977 à 2016 dans des journaux de différentes tendances et, de l'autre, un cours d'été de l'UPV. Cette exposition ouvrira ses portes le 29 dans la Maison de la culture d'Okendo et, outre les dessins, on pourra y consulter des documents sur le contexte, notamment un fichier interactif, les illustrations au format numérique et des entretiens filmés de quelques-uns des dessinateurs. Le but de cette exposition est de susciter une réflexion et une reconnaissance partagées sur le passé récent du Pays Basque.

Cartoons that reflect the past

The project *Tirabirak/Tiras que aflojan*, co-produced by DSS2016EU and the Basque Country University, features an exhibition of political cartoon pieces about the Basque conflict, dating from 1977 to 2016 and published in newspapers of a wide array of political views; and, on the other hand, a Summer Course about the same topic. The exhibition will open on June 29 at the Okendo Culture Centre and will display a number of materials to help contextualize the vignettes, such as an interactive archive, the opportunity to view the cartoons in a digital format, and filmed interviews with several of the authors. The aim is to move to a shared reflection and recognition of the recent past of the Basque Country.

ELKARRIZKETAK

CONVERSACIONES

Museo berezi bat

Un museo especial

ARNAGA 2016 **PINTURA ETA** **ESKULTURA** **PINTURA Y ESCULTURA** **Erakusketa** **Exposición**
Kanbo Cambo-les-Bains **Ekainaren 17tik urriaren 16ra** Del 17 de junio al 16 de octubre
Ekaina: 9:30-12:30 /14:00-18:00 **Uztaila eta abuztua: 10:00-19:00**
Iraila: 9:30-18:00 Junio: 9:30-12:30 /14:00-18:00 Julio y agosto: 10:00-19:00
Septiembre: 9:30-18:00 **Helduak: 8 euro; ikasleak eta 12-18 urteko haurrak: 4 euro; 7-12 urteko haurrak: 2, 5 euro; 7 urtetik beherakoak: doan** Adultas y adultos: 8 euros; estudiantes y niñas y niños de entre 12-18 años: 4 euros; niñas y niños de entre 7-12 años: 2,5 euros; niñas y niños menores de 7 años: gratis

Edmond Rostand (1868-1918) antzerkigilea, beste antzezlan batzuen artean *Cyrano de Bergerac* idazteagatik ezaguna, Marsellian jaio eta Parisen hil zen, baina bere bizitzako azken urteetako hainbat bere eskariz eraikitako Arnaga Etxean pasatu zituen. Lapurdiko Kanbo herrian kokatua, lorategi ederrez inguratutako euskal estiloko etxetzarra da eta ekainaren 17tik aurrera Arnaga 2016 erakusketa hartuko du. Echanges Pays Basque elkarteak, Kanboko Udalak eta DSS2016EUK sustatutako erakusketa da, eta bertan arte garaikidea izango da nagusi.

Iparraldeko leku magiko baten xarma Hegoaldeko sormenarekin uztartzeko asmoarekin, bi artista gipuzkoarren lanez osatutako erakusketa izango da. Hala, etxetzarrea eta berotegian Juan Antonio Sistiaga margolari donostiarrean 40 lan inguru egongo dira ikusgai. Iparraldearekin harreman estua du Sistiagak. Estilo frantseseko eta ingelesko lorategiek, bestalde, Iñigo Arregi artistak egindako eskulturak hartuko dituzte. Sorkuntza horietako batzuk, gainera, tamaina handikoak izango dira.

El dramaturgo Edmond Rostand (1868-1918), famoso por haber escrito, entre otras obras de teatro, *Cyrano de Bergerac*, nació en Marsella y falleció en París, pero pasó gran parte de los últimos años de su vida en la Villa Arnaga, que él mismo ordenó construir. Situada en la localidad labortana de Cambo-les-Bains, es una casona de estilo vasco rodeada por impresionantes jardines, y acogerá a partir del 17 de junio la exposición de arte contemporáneo Arnaga 2016, impulsada por la asociación Echanges Pays Basque, el ayuntamiento de Cambo-les-Bains y DSS2016EU.

Con la intención de aunar el encanto de un lugar mágico de Iparralde con la creatividad de Hegoalde, la exposición estará compuesta por obras de dos artistas guipuzcoanos. Por un lado, la casona y el invernadero albergarán cerca de cuarenta cuadros realizados por Juan Antonio Sistiaga, pintor donostiarra que mantiene una fluida relación con Iparralde. Los jardines de estilo francés e inglés, por su parte, acogerán una amplia muestra de la labor escultórica del artista Iñigo Arregi, con algunas obras de considerable tamaño.



Arnaga etxearen kanpoaldea. Vista exterior de la Villa Arnaga.



2013an Albaolan egindako kontzertua. Concierto en Albaola en 2013. @Roxe

Berriz ere Albaolara

Regreso a Albaola

ALBAOLA: ABENTURA OZEANIKOA **ALBAOLA: AVENTURA OCEÁNICA** **ZINEMA.** **MUSIKA, HITZALDIAK, GASTRONOMIA** **CINE, MÚSICA, CHARLAS, GASTRONOMÍA** **Jaialdia** **Festival**
Ekainaren 24 24 de junio **19:00** **10-12 euro** **surfilmfestival.com**

Denbora luzea pasa da 2003an Surfilm Festival zinema jaialdia abian jarri zutenetik. Bere alorrean aitzindaria, egun, zinemari bakarrik eskainitako jaialdi bat baino gehiago da, surf kulturarekin lotutako dena hartzen du-eta bere baitan. Horren adibide da ekainaren 22an abiatuko den edizioa. Ekainaren 24an, gainera, Pasaian dagoen Albaola Itsas Kultur Faktoriara itzuliko da jaialdia.

Abentura ozeanikoa izenburupean, artisautza, egurraren lanketa eta itsas eta surf kultura aldarrikatzeko gaua izango da Albaolakoa. Horretarako, zinema emanaldiak, kontzertuak, hitzaldiak eta dastaketa gastronomikoak prestatu dituzte, ontziolako txoko ezberdinetan banatuta, 19:00etatik aurrera.

Zinemari dagokionez, Patrick Trefzek zuzendutako *Christian Beamish, Idiosyncrasies excerpt* izeneko pelikula eskainiko dute. Musika hainbat DJk eta taldek jarriko dute; esaterako, Tom Curren surflariaren alaba Lee Anne Curren buru duen Betty The Shark Iparraldeko laukote surflariak.

Flama Surfboardsek, egurrezko taulak egiten dituen Bartzelonako shaper-ak, hitzaldia eskainiko du, eta erakustaldia ere egingo du ontziolan bertan. *Lost in the Swell* proiektuaren sustatzaileek, bestalde, Gabonen burutu nahi duten ekimen surfa egiten izandako esperientzia azalduko dute.

Hori guztia, artisaun moduan egindako garagarδοak eta tokiko eta itsasoko jakiek lagunduta.

Mucho ha llovido desde que en 2003 echara a andar el festival de cine Surfilm Festival. Pionero en su ámbito, actualmente no está solo dedicado al cine, sino que abarca todo aquello relacionado con la cultura del surf. Buena muestra de ello es la edición que arrancará el 22 de junio, y que el 24 de junio trasladará su actividad a Factoría Marítima Vasca Albaola, de Pasaia.

La velada, que se llevará a cabo a partir de las 19:00 bajo el título de *Aventura Oceánica*, pretende ser una celebración para reivindicar la artesanía, el trabajo de la madera y la cultura marítima y surfera. Para ello, el programa incluye proyecciones de cine, conciertos, coloquios y degustaciones gastronómicas distribuidos por todo el espacio del astillero.

En el apartado cinematográfico, proyectarán la película *Christian Beamish, Idiosyncrasies excerpt*, dirigida por Patrick Trefz. De la música se encargarán varios DJs y conjuntos, entre ellos Betty The Shark, una banda de cuatro jóvenes surferos de Iparralde liderada por Lee Ann Curren, hija del surfista Tom Curren.

Flama Surfboards, shaper de Barcelona que fabrica tablas de madera, ofrecerá una charla y también hará una demostración en el astillero. Los impulsores del proyecto *Lost in the Swell*, por su parte, además de presentar una nueva iniciativa que pretenden realizar en Gabón, explicarán su experiencia surfearo en las olas de las Islas Salomón.

Todo ello acompañado de cerveza artesanal y comida local vinculada al mar.

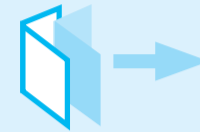
EKAINEKO AGENDA

AGENDA JUNIO

AGENDA JUIN

PROGRAMME JUNE

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



1

WORLD PUPPET FESTIVAL

JAIALDIA **FESTIVAL** Donostia, Tolosa
Egitarau osoa: Toda la programación:
Toute la programmation: Complete
programme: dss2016.eu/agenda
Ekainaren 5era arte Hasta el 5 de junio
Jusqu'au 5 Juin Until June 5

KULUNKAN **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Sehaska-kantak** Canciones de cuna
Larrotxene KE (Intxaurrondo)
17:30-18:30 (0-3 urte / años), 18:30-19:30 (3-5 urte / años) Doan Gratis
Izen-ematea: Inscrpción: kulunkan.eu/tailerrak

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
100KA# **ERAKUSKETA + KONZERTUA**
EXPOSICIÓN + CONCIERTO **EXPOSITION**
+ CONCERT **EXHIBITION + CONCERT**
Academia Adriana Ibarгойen + Gorka
Garoa liburu-denda 19:00 Kultur Alternatiboa

ETIKA, HUMANISMOA ETA ZIENTZIA
ELKARRIZKETAK **DIÁLOGOS DE ÉTICA, HUMANISMO Y CIENCIA**
HIZKETA/DIA **DIALOGO** **DIALOGUE**
M^a Carmen Gallastegui, Mariasun Landa:
La igualdad es una buena inversión
Kursaal, Ganbara aretoa Sala de Cámara **Salle de Chambre** **Chamber Hall**
19:30 Aurretik izena eman behar da (ciclodialogos.com) Con inscripción previa (ciclodialogos.com) Laboral Kutxa, OSI Donostialdea, Gipuzkoako Foru Aldundia

2

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
100KA# **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**
EXPOSITION **EXHIBITION** **Zita Ayala**
Ziaboga (Pasai Donibane) 19:00 Kultur Alternatiboa

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS
PROIEKZIOA **PROYECCIÓN** **PROJECTION**
SCREENING **Life is waiting** Tuiza, San Telmo Museoa 22:00 Sarrera librea

aretoa bete arte Entrada libre hasta completar aforo San Telmo Museoa

3

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR **IKASTAROA**
CURSILLO **STAGE** **SHORT COURSE** **Zumba**
Plaza San Luis Gonzaga (Herrera)
17:00-18:30 Doan Gratis
Aintzane Revuelta Ortega

KULUNKAN **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**
WORKSHOP **Sehaska-kantak** Canciones de cuna
Loiola KE 17:30-18:30 (0-3 urte / años), 18:30-19:30 (3-5 urte / años)
Doan Gratis Izen-ematea: Inscrpción: kulunkan.eu/tailerrak

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
100KA# **ARTE PLASTIKOAK**
ARTES PLÁSTICAS **ARTS PLASTIQUES**
PLASTIC ARTS **Raul Compadre + Enrico**
Hawaii (Legazpi kalea, Donostia)
20:00 Kultur Alternatiboa

MUGALARIARIK **IKASTAROA** **CURSILLO**
STAGE **SHORT COURSE** **HH, LH eta DBHko irakasleentzako antzerki formazioa**
Formación de teatro para profesores de El, EP y ESO Donostia Arratsaldez De tarde Parte-hartzea doan, lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. Anartz Zuazua Izen-ematea: Inscrpción: hazitegiak_kaiak@dss2016.eu

BASKEFEST **JAIALDIA** **FESTIVAL**
The Hive (Londres) Ekainaren 5era arte Hasta el 5 de junio **Jusqu'au 5 Juin** Until June 5 London Basque Diaspora

4

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR **IKASTAROA**
CURSILLO **STAGE** **SHORT COURSE** **Afrikar dantza** Danza africana Katalunia plaza



WORLD PUPPET FESTIVAL **TXOTXONGILO JAIALDIA** **FESTIVAL DE MARIONETAS** **FESTIVAL DE MARIONNETES** **PUPPET FESTIVAL**
Donostia / San Sebastián, Tolosa Ekainak 1 - 5 de junio
1 - 5 Jun June 1 - 5 Topic, Unima # WorldPuppetFestival worldpuppetfestival.dss2016.eu
dss2016.eu/eu/sarrerak dss2016.eu/es/entradas

12:00-13:30 Doan Gratis
Aintzane Revuelta Ortega

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS
TAILERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP**
Katea Cadena Tuiza, San Telmo Museoa
17:00 Sarrera libre, lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. San Telmo Museoa Euskara eta gaztelania. Castellano y euskera.

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
100KA# **JAIALDIA** **FESTIVAL** **Festival**
Andoain Zumea plaza (Andoain)
20:30 Kultur Alternatiboa

5

2016 BIDEA **IBILALDIA** **REGORRIDO**
PARCOURS **TOUR** **Etapa 10: Elgeta - Elgoibar**
7 euro (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) 7 euros (+ gastos de gestión y descuentos) CVCE Izen-ematea: Inscrpción: 2016bidea.dss2016.eu

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR **IKASTAROA**
CURSILLO **STAGE** **SHORT COURSE** **Polinesiar dantzak** Danzas polinesias Plaza Julio Caro Baroja 12:00-13:30 Doan Gratis
Aintzane Revuelta Ortega

6

BREAK A LEG!
AURKEZPENA+SOLASALDIA
PRESENTACIÓN + COLOQUIO
PRESENTATION + DISCUSSION **Laborategi eszenikoaren aurkezpena** Presentación del laboratorio escénico Sala Club aretoa (Victoria Eugenia) 19:00 Gonbidapena behar da (antzikiko leihatilan) Con invitación (taquilla del teatro)

7

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS
TOPAKETA **ENCUENTRO** **RENCONTRE**

ENCOUNTER **Jaimaren kulturak**
Las culturas de la jaima Tuiza, San Telmo Museoa 17:00 Sarrera libre, lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. San Telmo Museoa

8

ERRONKAK DESAFÍOS **KONFERENTZIA**
CONFERENCIA **CONFERENCE** **Alzheimerra: gaixotasun luze baten hiru etapak**
El Alzheimer: las tres etapas de una larga enfermedad San Telmo Museoa 19:30 Gonbidapenak ordubete lehenago jaso daitezke museoa. Se podrán retirar las invitaciones una hora antes, en el museo. Jakiunde, San Telmo Museoa / Babellea: Patrocina: Laboral Kutxa Rafael Blesa neurologoarekin. Con el neurólogo Rafael Blesa.

9

EUROPA TRANSIT **EMISIOA** **EMISIÓN**
EMISION **BROADCAST** **Refugio Dresde**
ETB2 00:30

BREAK A LEG! **AURKEZPENA + PROIEKZIOA**
PRESENTACIÓN + PROYECCIÓN
PRESENTATION + PROJECTION **PRESENTATION**
+ SCREENING **Debajo del sombrero**
plataformaren aurkezpena Presentación de la plataforma *Debajo del sombrero*
Tabakalera 19:00

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA**
WAVES OF ENERGY **VAGUES D'ÉNERGIE**
100KA# **KONZERTUA** **CONCIERTO**
CONCERT **Howdy** La piazzeta, Gros
19:30 Kultur Alternatiboa

10

ERRONKAK DESAFÍOS **JARDUNALDIA**
CONFERENCIA **CONFERENCE** **Desde la cuna al asilo: ¿Cuál es el futuro de la salud mental en el País Vasco?**
Bilboko Deustuko Unibertsitateko Auditoriuma Auditorio de la Universidad de Deusto de Bilbao 9:00 AMSA Bilbao,

2016an, igo bizikletara!

Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren ibilgailu ofiziala



En 2016, isúbete a la bici!

Vehículo oficial de Donostia / San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura

Universidad de Deusto, Jakiunde, San Telmo Museoa / Babeslea: Patrocina: Laboral Kutxa [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *akademia@jakiunde.eus*, 943225773 [**📍** Koordinatzailea](#): Coordinador: José Guimón Ugartechea.

KULUNKAN [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Sehaska-kantak** Canciones de cuna [**📍** Loiola KE](#) [**🕒** 17:30-18:30](#) (0-3 urte / años), 18:30-19:30 (3-5 urte / años) [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *kulunkan.eu/eu/tailerrak*

BREAK A LEG! [**DANTZA**](#) [**DANZA**](#) [**DANSE**](#) [**DANCE**](#) [**KOLOREAREKIN**](#) [**📍** Boulevard](#) [**🕒** 19:30](#)

ANARCHIVO SIDA [**PERFORMANCE**](#) **Gorputzak arrakalan** Cuerpos en la brecha [**📍** Tabakalera, Sala Z](#) [**🕒** 18:00](#) [**📍**📍](#) [**👈** Gonbidatua](#): Invitado: Aimar Pérez Gali

🌊 **ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

100KA# [**KONTZERTUA**](#) [**CONCIERTO**](#) [**CONCERT**](#) **Iñigo Soruella** [**📍** Amets taberna \(Errenteria\)](#) [**🕒** 19:30](#) [**👈** Kultur Alternatiboa](#)

ON APPÉTIT! [**AFARI-TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**CENA**](#) [**ATELIER-DINER**](#) [**WORKSHOP-DINNER**](#) [**📍** Zehazteko Por definir](#) [**🕒** 20:30](#) [**💰** 18,90 euro](#) [**📍** Onappetit.eu](#) [**👈** Sukaldari gonbidatua](#): Liuwe Jonas Van der Meer. Cocinero invitado: Liuwe Jonas Van der Meer

11

🌊 **ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

HANDMADE & CRAFT ENCOUNTER [**TOPAKETA**](#) [**ENCUENTRO**](#) [**RENCONTRE**](#) [**ENCOUNTER**](#) [**📍** Larratxo KE](#) [**🕒** 10:00-20:00](#) [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Lidia Montesino Sánchez](#)

🌊 **ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

3D BOLIGRAFOAK [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) [**📍** Boulevardeko kioskoa](#) Kiosko del Boulevard [**🕒** 10:00-16:30](#) [**👈** 12 lagun](#) 12 personas [**👈** Asociación estudiantil](#) Loadinn

🌊 **ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

EL CABALLETE ROJO [**PINTURA KALEAN**](#) [**PINTURA EN LA CALLE**](#) [**PEINTURE DANS LA RUE**](#) [**STREET PAINTING**](#) [**📍** Kontxako pasealekua,](#) Zuloaga plaza Paseo de La Concha, plaza Zuloaga [**🕒** 11:00-19:00](#) [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Eider Ibarrondo](#)

KULUNKAN [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Sehaska-kantak** Canciones de cuna [**📍** Egiako haurgunea](#) [**🕒** 10:30-11:30](#) (0-3 urte / años), 11:30-12:30 (3-5 urte / años) [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *kulunkan.eu/eu/tailerrak*

HORKONPON [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) [**📍** Ubik](#) Tabakalera [**🕒** 10:00-14:00](#)

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Sarea Red** [**📍** Tuiza,](#) San Telmo Museoa. [**🕒** 17:00](#) [**👈** Sarrera libre,](#) lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. [**📍** San Telmo Museoa](#) [**👈** Euskara eta gaztelania](#) Castellano y euskera

ANARCHIVO SIDA [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Salud/Saber/Poder: sistema jurídico** [**📍** Tabakalera, Sala Taller](#) [**🕒** 17:00](#) [**👈** Gonbidatuak](#): Invitados: Hibi Arbide, Juana Balmaseda.

BREAK A LEG! [**ANTZERKIA**](#) [**TEATRO**](#) [**THÉÂTRE**](#) [**THEATRE**](#) **Ezezagunok antzerki taldea** Compañía Ezezagunok [**📍** C.C. Egia K.E.](#) [**🕒** 19:00](#) [**👈** Gonbidapenarekin](#) (antzokiko leihatilan) Con invitación (taquilla del teatro)

ON APPÉTIT! [**SHOW-COOKING**](#) [**📍** 2016 Gunea Espacio 2016](#) [**🕒** 19:00](#) [**👈** Sukaldari gonbidatua](#): Cocinero invitado: Liuwe Jonas Van der Mee

KULUNKA TEATROA [**ANTZERKIA**](#) [**TEATRO**](#) [**THÉÂTRE**](#) [**THEATRE**](#) **Solitudes** [**📍** Victoria Eugenia Antzokia](#) [**🕒** 20:00](#) [**💰** 10-18 euro](#) [**👈** Donostia Kultura](#)

MUSIC BOX FESTIBALA [**KONTZERTUA**](#) [**CONCIERTO**](#) [**CONCERT**](#) **Distance + Light & Sky + Pet Fenec** [**📍** Aquarium](#) [**🕒** 20:00](#) [**👈** Sarrerak](#): *www.ticketea.com* [**👉** 7 euro](#)

12

2016 BIDEA [**IBILALDIA**](#) [**RECORRIDO**](#) [**PARCOURS**](#) [**TOUR**](#) **Etap11: Elgoibar-Azpeitia** [**👉** 7 euro](#) (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) 7 euros (+ gastos de gestión y descuentos) [**👈** CVCE](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *2016bidea.dss2016.eu*

BREAK A LEG! [**MUSIKA**](#) [**MÚSICA**](#) [**MUSIQUE**](#) [**MUSIC**](#) **Coral Alaia** [**📍** Gipuzkoa plaza](#) [**🕒** 12:30](#)

13

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**KONGRESUA**](#) [**DISCOURS**](#) [**TALK**](#) **Crisis de refugiados** [**📍** Miramar jauregia](#) Palacio Miramar [**🕒** 18:00](#) [**👈** Jarduera irekia.](#) Actividad abierta. Izena emateko: Inscripción: *www.uik.eus* [**👈** Gaztelaniaz](#) Castellano

14

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS [**TOPAKETA**](#) [**ENCUENTRO**](#) [**RENCONTRE**](#) [**ENCOUNTER**](#) [**📍** Jaimaren kulturak](#) Las culturas de la jaima [**📍** Tuiza,](#) San Telmo Museoa [**🕒** 17:00](#) [**👈** Sarrera libre,](#) lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. [**📍** San Telmo Museoa](#)

15

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS [**SOLASALDIA**](#) [**CONVERSATORIO**](#) **International Sea Shanty Festival** [**📍** Falmouth](#) (Kornualles) [**📅** Ekainaren 19ra](#) arte Hasta el 19 de junio



2016 BIDEA [**IBILALDIA**](#) [**RECORRIDO**](#) [**PARCOURS**](#) [**TOUR**](#) **Ekaineko etapak** Etapas de junio [**📍** Elgeta,](#) Elgoibar, Loiola, Zumarraga [**📅** Ekainak 5, 12, 19 eta 26](#) 5, 12, 19 y 26 de junio [**📅** 5, 12, 19 et 26](#) [**📅** 5, 12, 19 and 26](#) [**👉** 7 euro](#) [**👈** CVCE](#) [**#** #2016Bidea](#) [**📍** 2016bidea.dss2016.eu](#) [**👈** Babeslea](#): Patrocina: Giroa-Veolia / Kolaboratzailea: Colabora: Insalus

[**CONVERSATION**](#) **Globalizazio neoliberalarekiko erresistentzia feministak** Resistencias feministas a la globalización neoliberal [**📍** Tuiza,](#) San Telmo Museoa [**🕒** 18:30](#) [**👈** Sarrera libre,](#) lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. [**📍** San Telmo Museoa,](#) Hegoa

BREAK A LEG! [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Arte y discapacidad** [**📍** Kutxa Kultur,](#) Tabakalera [**🕒** 18:30](#)

16

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**KONGRESUA**](#) [**CONGRESO**](#) [**CONGRÉS**](#) [**CONGRESS**](#) **Congreso Europeo de Justicia Restaurativa y Terapéutica** [**📍** Kursaal](#) [**📅** Ekainaren 18ra](#) arte Hasta el 18 de junio [**📅** Jusqu'au Juin 18](#) [**👈** Matrikula](#): Matrícula: *www.uik.eus* [**👈** Gaztelaniaz](#) eta ingelesez En castellano e inglés. [**En español et anglais.**](#) In Spanish and English.

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS [**JAIALDIA**](#) [**FIESTA**](#) [**FÊTE**](#) [**PARTY**](#) **Amaiera Clausura** [**🕒** 16:30](#) Ibilbide artistiko-errebindikatzaila Zuloaga plazaren eta DOKA aretoaren artean [**📍** Recorrido artístico-reivindicativo](#) entre la plaza Zuloaga y la sala DOKA [**🕒** 18:30](#) [**📅** Sukalde](#) Gerrilla [**📍** Cocina](#) guerrilla. Frente a la sala Doka. [**🕒** 20:00](#) [**📅** Jaialdia.](#) Fiesta. (Doka) [**📍** San Telmo Museoa,](#) Arabako SEADen Lagunen Elkartea

17

[**ITSASORATZE**](#) **ARTIBISTA** [**EMBARCADA**](#) **ARTIVISTA** [**TOPAKETA**](#) [**ENCUENTRO**](#) [**RENCONTRE**](#) [**ENCOUNTER**](#) **Ekonomia urdina** Economía azul [**📍** Busturia,](#) Bizkaia [**📅** Ekainaren 18ra](#) arte Hasta el 18 de junio [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Gernika](#) Gogoratz, Gernikako Bakearen Museoa [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *alexcarraoscosa@gernikagogoratz.org*

TOSTA [**JAIALDIA**](#) [**FESTIVAL**](#) **International Sea Shanty Festival** [**📍** Falmouth](#) (Kornualles) [**📅** Ekainaren 19ra](#) arte Hasta el 19 de junio

BREAK A LEG! [**ERAKUSTALDIA**](#) [**MUESTRA**](#) [**EXPOSITION**](#) [**SHOW**](#) **Laborategi eszenikoko piezen erakustaldia** Muestra de las piezas del laboratorio escénico [**📍** Sala Club](#) aretoa (Victoria Eugenia) [**🕒** 18:30](#) [**👈** Gonbidapenarekin](#) (antzokiko leihatilan) Con invitación (taquilla del teatro).

18

GAZE: KALEIDOSKOPIO [**EKITALDIA**](#) [**ACTO**](#) [**CÉRÉMONIE**](#) [**CEREMONY**](#) **Urteko lanaren erakustaldia eta festa** Muestra del trabajo del curso y fiesta [**📍** San Telmo Museoa](#) [**🕒** 9:00-19:00](#) [**👈** GAZE,](#) Gipuzkoako Foru Aldundia.

BREAK A LEG! [**ANTZERKIA**](#) [**TEATRO**](#) [**THÉÂTRE**](#) [**THEATRE**](#) **Oroimenak antzerki taldea** Compañía Oroimenak [**📍** Tabakalera](#) [**🕒** 12:30-17:30](#)

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS [**JAIALDIA**](#) [**FIESTA**](#) [**FÊTE**](#) [**PARTY**](#) **Amaiera Clausura** [**🕒** 16:30](#) Ibilbide artistiko-errebindikatzaila Zuloaga plazaren eta DOKA aretoaren artean [**📍** Recorrido artístico-reivindicativo](#) entre la plaza Zuloaga y la sala DOKA [**🕒** 18:30](#) [**📅** Sukalde](#) Gerrilla [**📍** Cocina](#) guerrilla. Frente a la sala Doka. [**🕒** 20:00](#) [**📅** Jaialdia.](#) Fiesta. (Doka) [**📍** San Telmo Museoa,](#) Arabako SEADen Lagunen Elkartea

🌊 **ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

PICNIC & CRAFT [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Birziklatutako piknik**-saskia Cesta de picnic reciclada [**🕒** 19:00](#) [**📍** Sara Galán](#) (La Niña Bonita)

BREAK A LEG! [**ANTZERKIA+MUSIKA+POESIA**](#) [**TEATRO+MÚSICA+ POESÍA**](#) [**THÉÂTRE+MUSIQUE+POÉSIE**](#) [**THEATRE+MUSIC+POETRY**](#) **Manos k rien** [**📍** Boulevard](#) [**🕒** 19:30](#)

BREAK A LEG! [**MUSIKA**](#) [**MÚSICA**](#) [**MUSIQUE**](#) [**MUSIC**](#) **Motxila21** [**📍** Boulevard](#) [**🕒** 22:00](#)



KULUNKA TEATROA [**ANTZERKIA**](#) [**TEATRO**](#) [**THÉÂTRE**](#) [**THEATRE**](#) **Solitudes** [**📍** Victoria Eugenia Antzokia](#) Teatro Victoria Eugenia [**📅** Ekainak 11 de junio](#) [**11 Jun**](#) [**June 11**](#) [**🕒** 20:00](#) [**💰** 10-18 euro](#) [**👈** Donostia Kultura](#) [**👈** Maskara-antzerkia,](#) umorezko lana. Montaje de teatro de máscaras en clave de humor. [**Comédie, théâtre de masques.**](#) Comedy, masked theatre.

19

2016 BIDEA [**IBILALDIA**](#) [**RECORRIDO**](#) [**PARCOURS**](#) [**TOUR**](#) **Etap12: Azpeitia-Zumarraga** [**👉** 7 euro](#) (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) 7 euros (+ gastos de gestión y descuentos) [**👈** CVCE](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *2016bidea.dss2016.eu*

ZUBIDEAK. DUBLIN [**JAIALDIA**](#) [**FESTIVAL**](#) [**📍** Okendo plaza](#) [**🕒** 11:00 - 21:00](#)

BREAK A LEG! [**DANTZA**](#) [**DANZA**](#) [**DANSE**](#) [**DANCE**](#) **Verdini dantza taldea** [**📍** Boulevard](#) [**🕒** 17:30](#)

20

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**HITZALDIA**](#) [**CHARLA**](#) [**DISCOURS**](#) [**TALK**](#) **Los nuevos objetivos del desarrollo sostenible** aprobados por la ONU [**📍** Miramar jauregia](#) Palacio Miramar [**👈** Jarduera irekia.](#) Actividad abierta. [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *www.uik.eus* [**👈** Gaztelaniaz](#) Castellano

21

DSSIREZ [**TAILERRA**](#) [**TALLER**](#) [**ATELIER**](#) [**WORKSHOP**](#) **Zurrumargo irratia** [**📍** Zubietza auzoa](#) [**🕒** 17:00](#)

23

HITZARGIAK [**TOPAKETA**](#) [**ENCUENTRO**](#) [**RENCONTRE**](#) [**ENCOUNTER**](#) [**📍** Orona Ideo](#) (Hernani) [**📅** Ekainaren 24ra](#) arte Hasta el 24 de junio [**📍** Hitzargiak.eu](#) [**👈** Babeslea](#): Patrocinador: Orona Fundazioa

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**KONFERENTZIA**](#) [**CONFERENCE**](#) **Cultumetría: Medición del impacto de la cultura en la sociedad** [**📍** Bizkaia aretoa,](#) Bilbo [**📅** Ekainaren 24ra](#) arte Hasta el 24 de junio [**👈** Matrikula](#): Matrícula: *www.uik.eus* [**👈** Gaztelaniaz](#) En castellano

[**👈** Gonbidatuak](#): Invitados: Brais Varela, Nadia Jabr, Salvamento Marítimo Humanitario.

26

2016 BIDEA [**IBILALDIA**](#) [**RECORRIDO**](#) [**PARCOURS**](#) [**TOUR**](#) **Etap13: Zumarraga-Beasain** [**👉** 7 euro](#) (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) 7 euros (+ gastos de gestión y descuentos) [**👈** CVCE](#) [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *2016bidea.dss2016.eu*

MUSIC BOX FESTIBALA [**KONTZERTUA**](#) [**CONCIERTO**](#) [**CONCERT**](#) **Amor de Tokyo, Ventura + gonbidatutako artistak / artistas invitados** [**📍** Uliako lore-baratzak](#) Viveros de Uliá [**🕒** 12:00](#) [**👉** Doan Gratis](#)

27

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**HITZALDIA**](#) [**CHARLA**](#) [**DISCOURS**](#) [**TALK**](#) **Coherencia de políticas en cooperación al desarrollo** [**📍** Miramar Jauregia](#) Palacio Miramar [**🕒** 18:00](#) [**👈** Jarduera irekia.](#) Actividad abierta. [**👈** Izen-ematea](#): Inscripción: *www.uik.eus* [**👈** Gaztelaniaz](#) Castellano

UPV/EHU UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO UPV/EHU [**KONGRESUA**](#) [**CONGRESO**](#) [**CONGRÉS**](#) [**CONGRESS**](#) **El arte de la colaboración** [**📍** Psikologia Fakultatea,](#) Donostia Facultad de Psicología, San Sebastián [**📅** Uztailaren 1era](#) arte Hasta el 1 de julio [**📅** Jusqu'au Juillet 1](#) [**👈** Matrikula](#): Matrícula: *www.uik.eus*

EL arte de la colaboración [**📍** Psikologia Fakultatea,](#) Donostia Facultad de Psicología, San Sebastián [**📅** Uztailaren 1era](#) arte Hasta el 1 de julio [**📅** Jusqu'au Juillet 1](#) [**👈** Matrikula](#): Matrícula: *www.uik.eus*

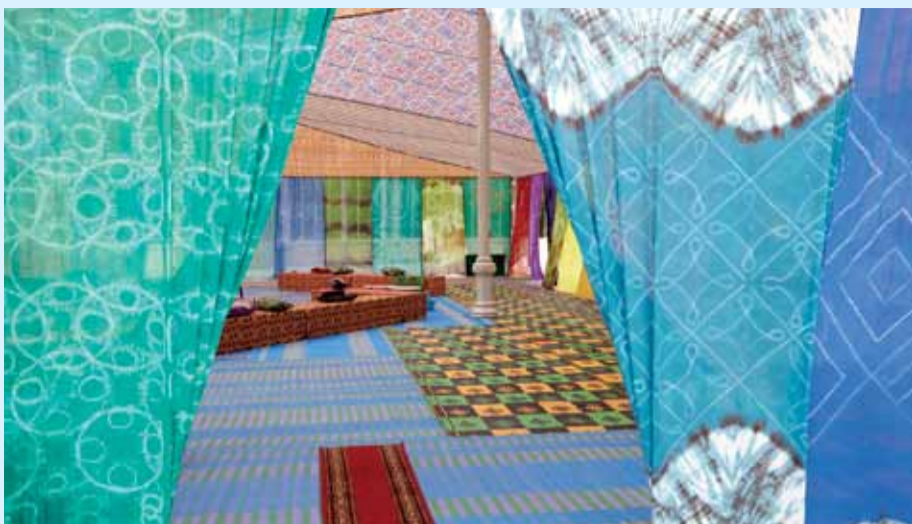
SURFILM FESTIBAL [**HITZALDIA**](#) [**PROIEKZIOA**](#) [**+KONTZERTUA**](#) [**CHARLA**](#) [**+ PROYECCIÓN**](#) [**+ CONCIERTO**](#) [**DISCUSSION**](#) [**+ PROJECTION**](#) [**+ CONCERT**](#) [**TALK**](#) [**+ SCREENING**](#) [**+ CONCERT**](#)

Abentura ozeanikoa Aventura oceánica [**📍** Albaola Itsas Faktoria](#) [**🕒** 19:00](#) [**👈** Sarrerak](#) eta egitaraua: Entradas y programación: *www.surfilmfestival.com* [**👈** Surfilm Festival,](#) Donostia Kultura

ANARCHIVO SIDA [**PERFORMANCE**](#) **Gorputzak arrakalan** Cuerpos en la brecha [**📍** Tabakalera,](#) Sala de exposiciones [**🕒** 19:00](#) [**👈** Gonbidatua](#): Invitada: Quimera Rosa

HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN [**DANTZALDIA**](#) [**BAILE**](#) [**BAL**](#) [**BALL**](#) [**📍** Altza](#) (webgunean zehaztuko da lekua) (el lugar se especificará en la web) [**👉** Doan Gratis](#) [**👈** Ereiten,](#) HAATIK eta Altzako jai batzordea

TIRA-BIRAK TIRAS QUE AFLOJAN [**UDA IKASTAROA**](#) [**CURSO DE VERANO**](#) **Komunikabideak, gatazka eta bizikidetz**: tirabirak binetetan **Medios de comunicación, conflicto y convivencia**



HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS **JAIALDIA** **FIESTA** **FÊTE** **PARTY** **Amaiera Clausura**
Clôture Closing party **E** **Ekainak 18 de junio 18 Juin June 18** **⌚ 16:30**etak aurrera A partir de las 16:30 **📍** Zuloaga plaza **📍** Ibilaldi artistiko-erreibindikatzaillea, *sukalde-guerrilla* eta festa. Recorrido artístico-reivindicativo, *cocina-guerrilla* y fiesta.

HIDROLOGIKAK **📍** Ekaineko egitaraua:

Programación de junio: dss2016.eu/ue/
dss2016.eu/bizitza/hidrologikak

GONZALO CHILLIDA **ERAKUSKETA**

EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**

📍 Sala Kubo Kutxa Aretoa **📅** Uztailaren 3ra arte. Hasta el 3 de julio. **Jusqu'au 3 Juillet. Until July 3**

HIRIKILABS **📍** Tabakalera

📍 Programazio osoa: Toda la programación: hirikilabs.tabakalera.es

WINTER SOLSTICE CALL **ERAKUSKETA**

EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**

📍 Kontadores (Pasai San Pedro hiribidea 13, Bidebieta) **🕒** Asteartea-ostirala 17:30-20:30 / Larunbata 17:00 - 21:00. Martes-viernes 17:30-20:30/Sábado 17:00-21:00.

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

HIRIBILTZEN **FASEALDIA** **FASEO**

PROMENADE **WALK** **📍 hiribiltzen.eu**

📅 Ekainaren 29ra arte.

Hasta el 29 de junio.

IN VARIETATE CONCORDIA

KALE-ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN DE CALLE**

EXPOSITION DE RUE **STREET EXHIBITION**

📍 Katalunia plaza, Altxa, Intxaurreondo **👤** Marga Berra Zubieta **📅** invarietateconcordia2016.eu **📅** Uztailaren 12ra arte. Hasta el 12 de julio.

FREDERIC LEFEVER: JEU DE BALLE

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **📍** FRAC Aquitaine (Bordele / Burdeos/ Bordeaux) **📍** Fonds Régional d'Art Contemporain Aquitain, Conseil régional d'Aquitaine-Limousin-Poitou-Charentes **📅** Irailaren 10era arte.

Hasta el 10 de septiembre. **Jusqu'au 10 Septembre. Until September 10.**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **1513. Urtubiako Bakeetatik.**

Geografia eta paisaia 1513. Desde las Paces de Urtubia. Geografía y paisaje

📍 Jorge Oteiza Fundazio-Museoa, Altxuza (Nafarroa) **📅** Irailaren 18ra arte. Hasta el 18 de septiembre. **Jusqu'au 18 Septembre. Until September 18.**

HONDAR ARTEAN **ERAKUSKETA**

EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION**

Tuiza **📍** San Telmo Museoa **📅** Uztailaren 3ra arte. Hasta el 3 de julio. **Jusqu'au 3 Juillet. Until July 3.** **📍** San Telmo Museoa

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

GORUNTZ BEGIRA MIRANDO HACIA

ARRIBA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

EXPOSICIÓN **EXHIBITION** **📍** Donostiako erdialdeko zenbait autobus geltokitako markesinak. Diversas marquesinas de las paradas de autobús del centro de San Sebastián. **📅** Ekainak 1-Uztailak 31 1 de junio-31 de julio **📍** Gipuzkoako Argazkilari Elkarteak **📍** Bisita gidatuak: ekainak 15 eta 29 (19:00, irteera elkartearen egoitza). Visitas guiadas: 15 y 29 de junio (19:00, salida desde la sede de la asociación).

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **1660. Pirinioetako Bakearekin. Politika eta familia** 1660. **Con la Paz de los Pirineos. Política y familia** 1660. **Avec la Paix des Pyrénées. Politique et famille** 1660. **With the Peace Treaty of the Pyrenees. Politics and Family** **📍** Baionako Euskal Museoa **📅** Ekainak 3 – irailak 25 3 de julio - 25 de septiembre **3 Juillet - 25 Septembre July 3 - September 25**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **1808. Baionako abdikazioaren alde. Apaingarria eta delitua** 1808. Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito **1808. Lors d'Abdication à Bayonne. Ornement et délit.** 1808. **For the Abdication of Bayonne, Ornament and Crime.** **📍** Le DIDAM (Baiona) **📅** Ekainak 3 -



ZUBIDEAK. DUBLIN **JAIALDIA** **FESTIVAL** **📍** Okendo plaza **📅** Ekainak 19 de junio **19 Juin JUne 19** **🕒 11:00-21:00** **📍** James Joyce idazlearen *Ulyses* eleberria izango da jaialdi honen abiapuntura. La novela *Ulyses* de James Joyce será el punto de partida de este festival.

irailak 25 3 de junio - 25 de septiembre **3 Juin - 25 Septembre June 3 - September 25**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

INSTALAZIOA **INSTALACIÓN** **INSTALLATION**

Makina eskua da **📍** Museo de la Industria Armera, Eibar (Bista-Eder Kalea, 10) **📅** Ekainak 5 - irailak 7 5 de julio - 7 de septiembre

BREAK A LEG! **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

EXPOSICIÓN **EXHIBITION** **📍** Kale-erakusketa

Exposición callejera **📍** Boulevard **📅** Ekainak 6-18 de junio **6-18 Juin June 6-18** **📍** Debajo del Sombrero

FIDEL RASO: ETORKINAK ETA

ERREFUXIATUAK EMIGRANTES Y

REFUGIADOS **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

EXPOSICIÓN **EXHIBITION** **📍** Photomuseum, Zarautz **📅** Ekainaren 7tik uztailaren 30era arte **Del 7 de junio al 30 de julio 7 Juin-18 Juillet June 7 - 18 July**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **1839. Bergarako Besarkadaren aurrean. Keinua eta interpretazioa** 1839. Ante el Abrazo de Bergara. Gesto e interpretación **1839. Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation** 1839. **Before the Embrace of Bergara. Gesture and interpretation** **📍** Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi **📅** Ekainak 9 – abuztuak 23 9 de junio - 23 de septiembre **9 Juin - 23 Août June 9 -August 23**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY **ERAKUSKETA** **I**

EXPOSICIÓN **EXPOSITION**

EXHIBITION **1930. Donostiako Hitzarmenean. Historia eta sinkopea** 1930. En el Pacto de San Sebastián. Historia y sincope. **1930. Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope.** 1930. **In the Pact of San Sebastian. History and syncope.** **📍** Koldo Mitxelena Kulturunea **📅** Ekainak 10 – irailak 4 10 de junio - 4 de septiembre **10 Juin - 4 Septembre June 10 - September 10**

ARNAGA 2016 **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

EXPOSICIÓN **EXHIBITION** **📍** Villa Arnaga,

Kanbo/Cambo-les-Bains **👤** Échanges Pays Basque, Kanboko Udala / Mairie de Cambo-les Bains **📅** Ekainak 17 – urriak 16 17 junio - 16 octubre **17 Juin - 16 Octobre. June 17 - October 16.**

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

EXHIBITION **1516 - 2016. Bake-itunak 1516-2016. Tratados de paz 1516-2016. Traités de paix 1516-2016. Peace Treaties** **📍** San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea **📅** Ekainak 18 - urriak 2 18 de junio - 2 de octubre **18 Juin - 3 Octobre June 18 - October 2**

UDA GAU BATEKO AMETSA SUEÑO

DE UNA NOCHE DE VERANO

ANTZEZLANA ETA AFARIA

TEATRO + CENA **THÉÂTRE + DÎNER**

THEATRE+DINNER **📍** Cristina Enea

🕒 21:00 **📅** Ekainaren 21etik uztailaren 24ra arte **Desde el 21 de junio al 24 de julio** **💶 30-40 euro (Afaría barne)** (Cena incluida) **Salmenta:** Venta: dss2016.eu + Infopoint **👤** Tanttaka Teatroat **📍** Babesleak: Patrocinadores: EDP, Sabadell, Guipuzcoano / Laguntzaileak: Colaboradores: Fundación Banco Sabadell, Beronia, Cristina Enea, Tabakalera, Kutxa Kultur

BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

INSTALAZIOA **INSTALACIÓN** **INSTALLATION**

Pozoiarekin du zuer makinerian El veneno en tu maquinaria **Du poison dans votre machinerie** **Poison in your machinery** **📍** Archivio Benedictino de Lazkao **📅** Ekainak 25 - uztailak 23 25 de junio - 23 de julio **25 Juin - 23 Juillet June 25 - July 23**

ENTZUMEN-BEHATOKIA

OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA

INSTALAZIOA **INSTALACIÓN** **INSTALLATION**

Ghost Forest **📍** Arantzazu Gaur Fundazioa **📅** Ekainak 10 - uztailak 10 10 de junio - 10 de julio **10 Juin - 10 Juillet June 10 - July 10** **👤** Francisco López

Gorpuztuz esanak Del discurso al cuerpo

ANARCHIVO SIDA **PERFORMANCE** **📍** Tabakalera **📅** Ekainak 10, 24 Junio

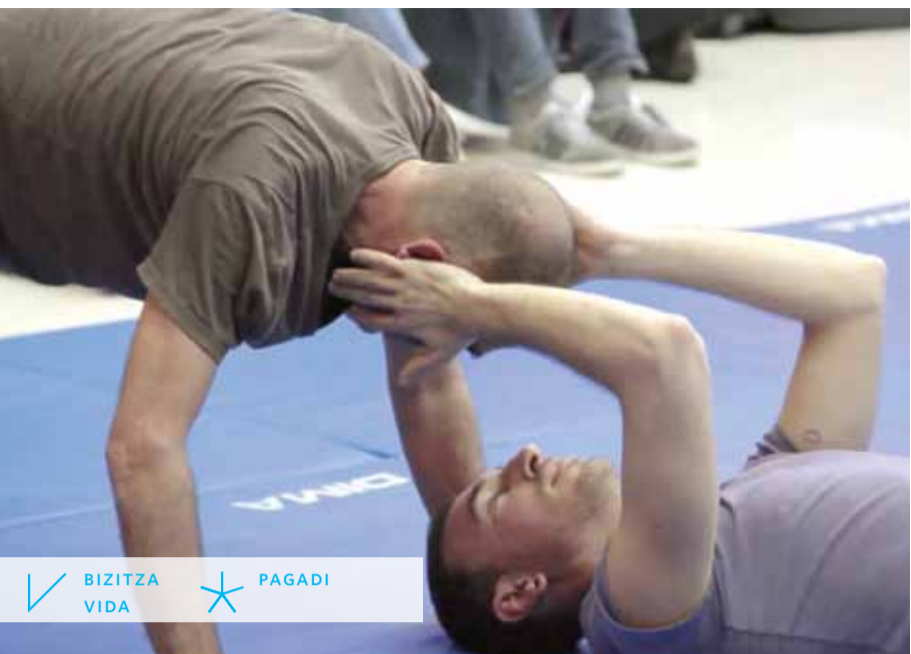
📍 Tabakalera, DSS2016EU **#** AnarchivoSida **📍** anarchivosida.dss2016.eu

Erakusketara nagusiaren osagarri, performance sorta batekin helduko da *Anarchivo sida* programazioaren azken asteetara. Txile edo Espainiakoaren bezalako testuinguruetako ekoizpen kulturalean GIB eta hiesaren zabalkundeak izandako eragina aztertzen du erakusketak eta ekainean egitarau paraleloko azken saio sorta eskainiko da. Areto nagusian dagoen erakusketaren 26an amaituko da.

Equipo re taldeak osatu du egitarau paraleloa. Berauek ere dira erakusketaren komisiarioak eta programazio osagarriarekin *Anarchivo sida*-ren fokua zabaltzea bilatzen da. Sortak *Gorputza arrakalan* du izena eta Miguel Benlloch-en, Aimar Pérez Galí-ren eta Quimera Rosa kolektiboaren performanceak eskainiko dira. Gorputza eta diskurtsoaren eta materialitatearen arteko arrakala aztertuko dira. Maiatzean Benllohek egin zuen sortako lehen saioa eta ekainean izango dira gainerako biak. Hilaren 10ean, 18:00etan, Tabakalerako Z aretoan,

Anarchivo sida, proyecto que recopila trabajos artísticos y documentos en torno al impacto del VIH y el sida en la producción cultural en contextos como el de Chile y España, afronta este mes de junio su recta final con una serie de performances, parte del programa de actividades paralelas, y la exposición de Tabakalera (sala principal de exposiciones) que concluirá el 26 de junio.

El programa paralelo diseñado por Equipo re, que también se encarga del comisariado del proyecto en conjunto, busca ampliar el foco de *Anarchivo sida* con el programa titulado *Cuerpos en la brecha*; performances de artistas Miguel Benlloch, Aimar Pérez Galí y el colectivo Quimera Rosa, donde se explora el cuerpo y la brecha entre el discurso y la materialidad. Benlloch inauguró el bloque en mayo con su actuación *DERERUMNATURA: quien canta su mal espanta*. En junio, el día 10 (Sala Z, Tabakalera), a las 18:00, Pérez Galí



The Touching Community. AIMAR PÉREZ GALÍ

Pérez Galí-k *The Touching Community* proiektuaren baitako performancea aurkeztuko du. Koreografoa eta *performer* espainiarrek bikote inprobisazio saioa egingo du, kontaktu fisikoa oinarritzen dena, *Contact Improvisation* delako teknika erabiliz. Inprobisazio teknika hau hiesaren zabalkundearen lehen urteekin aldi berean garatu zen. Azkenik eta amaitzeko, ekainaren 24an, Quimera Rosa kolektiboak *S.I. performace duracional one by one* saioa egingo du (Tabakalerako erakusketaren areto nagusia, 19:00), azken saioa izango da performance hori.

presentará una performance dentro de su proyecto *The Touching Community*, con la que el *coreógrafo* y *performer* improvisará una pieza a dúo a partir del contacto físico, basándose en la técnica de *Contact Improvisation* delako teknika erabiliz. Inprobisazio teknika hau hiesaren zabalkundearen lehen urteekin aldi berean garatu zen. Finalmente, el 24 de junio, el colectivo Quimera Rosa realizará la performance *S.I. performance duracional one by one* (19:00, sala de exposiciones de Tabakalera), con la que se cerrará el programa.



Ikerketako elkarrizketetako bat. Una de las entrevistas de la investigación. ZAZPITERO

Entzuketa arretatsuak Escucha atenta

ENTZUMEN-BEHATOKIA **OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA** **JARDUERA** **PROGRAMA**

PROGRAMA DE ACTIVIDADES **📍** José Luis Espejo, Mikel R. Nieto, Xabier Erkizia **📍** Entzuten.net

Entzumen-Behatokia komunikazioaren eta herritarren arteko harremanak aztertzen dituen proiektua da, bost interbentzio artistikok, ikerketa kolektibo batek eta elkarrizketa eta debate foro batek osatua. Helburua da entzumenaren eta arte garaikidearen bidez, ingurua, gizarte eta hiria zein erataraz atzematen den planteatzea galdera sorta batekin.

Bost lekutan egingo diren interbentzio artistiko banak osatzen dute programa. Interbentzio-espazio bakoitzean, ohikotasuna eraldatuko duen alterazio txiki bat gauzatuko da. Leku nabarmenetan egingo dira interbentzioak - Conchako hondartzako megafoniar, Koldo Mitxelena Kulturuneiko liburutegian, Arantzazu Gaur Fundazioan, Aiete Kultur Etxean eta Boulevardeko kioskoan - eta diziplina ezberdinetako artistek gauzatuko dituzte; esaterako, soinu-artistek, performance egileek, instalazioetan ala ordenagailuz sortutako musikarekin.

Ikerketa prozesuari dagokionez, hiriko espaziora ingurumaria eta gizarte-harremanak ulertzeko testuinguru kritikoak sortu nahi du. Horretarako, herri-konsulta egingo da, lantalde ireki bat osatuko da eta proiektua amaitzean aurkeztuko den ikerketa teorikoa egingo da. Azkenik, *Paisaiarik Gabe* foroan, debata abiaraziko da elkarrizketekin, solasaldiek, kontzertuekin, entzuketekin eta bestelako ekintzekin, soinu-paisaiaren praktikara eta azterketara dedikatutako pertsonekin.

Observatorio de la Escucha es un proyecto sobre las relaciones entre comunicación y ciudadanía desarrollado a través de cinco intervenciones artísticas, una investigación colectiva y un foro para el debate y el diálogo. El objetivo es plantearse una serie de preguntas sobre cómo se percibe el entorno, lo social y lo urbano a través del oído y de la creación artística contemporánea.

El programa se compone de cinco intervenciones artísticas donde se presentará una leve alteración del discurso habitual del espacio intervenido. Estas intervenciones se realizarán en lugares emblemáticos como la megafonía de la Playa de la Concha, la biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea, la Fundación Arantzazu Gaur, el Centro Cultural de Aiete o el kiosko del Boulevard. Las llevarán a cabo artistas de distintas disciplinas como el arte sonoro, la performance, la instalación o la música por ordenador. El proceso de investigación pretende generar un marco crítico para comprender el entorno y las relaciones sociales en el espacio urbano, e incluye una consulta ciudadana, un grupo de trabajo abierto y un estudio teórico que se presentará públicamente al finalizar el proyecto. Finalmente, el foro *Sin Paisaje* introduce un órgano para el debate sobre la relación con el entorno a través de conversaciones, conferencias, conciertos, audiciones y otras actividades públicas con personas dedicadas a la práctica y la investigación del paisaje sonoro.



Gau ahaztezin baterako gonbita

Invitación para una noche inolvidable

UDA GAU BATEKO AMETSA SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO ANTZERKIA TEATRO

Cristina Enea parkea Parque Cristina Enea **Ekainaren 21etik** uztailaren 24ra Del 21 de junio al 24 de julio **21:00** **250** pertsona funtzio bakoitzean 250 espectadoras y espectadores en cada función **Aurre-salmentan 30** euro, leihatilan **40** euro 30 euros en venta anticipada, 40 euros en taquilla **Tanttaka Teatroa** **Euskara** Castellano

Babeslea: Patrocinador: EDP, Sabadell Guipuzcoano / **Laguntzaileak:** Colaboradores: Fundación Banco Sabadell, Beronia, Cristina Enea Fundazioa, Tabakalera, Kutxa Kultur

Asko dira William Shakespeare idatzitako komediak, baina antzerkian eta zineman izan dituen moldaketen zerrenda ikusita, esan daiteke *Uda gau bateko ametsa* dela ezagunenetakoa.

Maitasuna eta magia. Eta biek eragindako nahasmenak. Baso bat. Gizakiak, maitagarriak eta iratxoak. Horiek guztiak elkartzen dira antzerkigile ingelesaren obran. Eta horiek guztiak jasoko ditu, baita ere, ekainaren 21etik uztailaren 24ra gauero (astelehenetan izan ezik) Donostiako Cristina Enea parkean ikusiko den moldaketak. Patxo Telleriak idatzitako eta Iñaki Rikartek eta Fernando Bernuések zuzendutako bertsoak, baina, hainbat aldaketa dakartzatza, betiere, jatorrizkoaren espirituari uko egin gabe. Pertsonaia batzuk desagertu egingo dira eta beste batzuek protagonismo handiagoa izango dute. Hizkuntzari dagokionez, egungo belarrietara moldatutako hizkera soilago bat bilatu du Telleriak, baina idazle ingelesaren musikaltasuna eta edertasun literarioa baztertu gabe.

ANTZEZLAN IBILTARIA

Ikusleek obra jarraitzeko modua ohituta gaudenarekiko guztiz ezberdina izango da. Hasteko, ez direlako ikusle soilak izango, Hermiarren eta Demetrioren ezkontzako gonbidatu moduan parte hartuko dutelako baizik. Eta ezkontza guztietan bezala, oturuntza apart batez gozatu ahalgo dutelako: amodioaren faseak dastatzeko aukera izango dute Luisa López Telleriak diseinaturako eta Beronia arandegiko ardoek lagundutako banketeari esker.

Moldaketaren beste bereizgarrietako bat da funtzioa ez dela Cristina Eneko txoko bakarrean egingo, parkeko hainbat tokitan garatuko da eta. Hala, behin afaldu ostean eta kriseilua eskuetan dutela, parkean barneratuko dira pertsonaiei jarraika.

Son muchas las comedias escritas por William Shakespeare, pero, debido a las diferentes adaptaciones que ha tenido tanto en el teatro como en el cine, se puede decir que *Sueño de una noche de verano* es una de las más populares.

El amor y la magia. Y los enredos que producen ambos. Un bosque. Seres humanos, hadas y duendes. Todos tienen cabida en la obra del dramaturgo inglés. Y todos ellos aparecen también en la versión que, desde el 21 de junio al 24 de julio (todas las noches, exceptuando los lunes), acogerá el parque Cristina Enea de San Sebastián. La adaptación, escrita por Patxo Telleria y co-dirigida por Iñaki Rikarte y Fernando Bernué, plantea ciertos cambios respecto al original, pero manteniendo su espíritu. Algunos personajes desaparecen, y otros tienen más protagonismo. Respecto al lenguaje, Telleria ha querido utilizar un lenguaje más plano, adaptado a nuestro oído, buscando una efectividad teatral, aunque teniendo en cuenta la musicalidad y la hermosa literatura del autor inglés.

OBRA ITINERANTE

El modo en que las espectadoras y los espectadores seguirán la función será distinto al habitual. Para empezar, no serán meras espectadoras o meros espectadores, sino que participarán como invitadas e invitados a la boda de Hermia y Demetrio. Y como en todas las bodas, podrán disfrutar de un banquete: degustarán las fases del amor gracias a un menú diseñado por Luisa López Telleria y que estará acompañado por los vinos de la bodega Beronia.

Otra de las características de la función es que no se limitará a un único espacio dentro del parque Cristina Enea, sino que se desarrollará en varios rincones. Para ello, después de la cena, el público se adentrará en el parque, cándil en mano, siguiendo a los personajes.



Cristina Enean izango dira funtzioak. Cristina Enea acogerá las funciones. ALEX ITURRALDE

LANTALDE ZABALA

Hemezortzi aktore, Donostiako Arte Eszenikoaren tailerko ikasle talde batekin lagunduta; Alberto Huici zuzendaria laguntzaile moduan; Iñaki Salvador musikaren zuzendaritza; Jon Maya koreografo lanetan; Ikerne Giménez eszenografiaren, jantziaren eta karakterizazioaren kargu; Tytti Thusberg jantzi zuzendaria legez; argiztapenaren arduradun, David Alcorta eta Xabi Lozano; gaua giroaren hari-laukote bat, Easo Abesbatza... Emanaldi bakoitza posible egin ahal izateko, Rikartek eta Bernuések gidaturako 80 pertsonako lantaldea ibiliko da lanean gauero-gauero. Eta dena, ikusleak itxura guztien arabera ahaztezina izango den udako gau bat igaro dezan.

UN AMPLIO EQUIPO

Dieciocho actrices y actores, acompañados por las alumnas y los alumnos del Taller de Artes Escénicas de San Sebastián; Alberto Huici como ayudante de dirección; Iñaki Salvador en labores de dirección musical; Jon Maya a cargo de la coreografía; Ikerne Giménez como responsable de la escenografía, el vestuario y la caracterización; Tytti Thusberg dirigiendo la confección del vestuario; David Alcorta y Xabi Lozano en iluminación; un cuarteto de cuerda y el Coro Easo poniendo música a la obra... Para que cada función sea posible, Rikarte y Bernué dirigiran cada noche a un equipo compuesto por 80 personas. Todo ello, para que las y los asistentes puedan disfrutar de una noche que se antoja inolvidable.

ANTZEZLANEKO AKTORE ZERRENDA

REPARTO DE LA OBRA

Egeo

Isidoro Fernández

Alkatea / Alcaldesa

Ane Gabarain

Demetrio

Gorka Otxoa

Hermia

Aitziber Garmendia

Helena

Sara Cozar

Helena

Vito Rogado

Lisandra

Miren Gaztañaga

Komiko 1 / Cómic 1

Josean Bengoetxea

Komiko 2 / Cómic 2

Jose Ramon Soroz

Komiko 3 / Cómic 3

Mikel Laskurain

Komiko 4 / Cómic 4

Ramon Agirre

Cristina Enea

Naiara Arnedo

Titania

Itziar Atienza

Oberon

Joseba Apaolaza

Puk

Aitor Beltrán

Maitagarria (dantzaria)

Hada (bailarina)

Amankay Gaztañaga

Maitagarria (dantzaria)

Hada (bailarina)

Itziar Urretabizkaia

Maitagarria (dantzaria)

Hada (bailarina)

Ainara Ortega

8 dantzari taldea

Grupo de 8 bailarines

KUKAI dantza taldea

Lumen taldea / Lúmenes

Alumnos de TAEko ikasleak, Ana Pérez



Gorka Otxoa.



Aitziber Garmendia.



Ane Gabarain.



Jose Ramon Soroz.



Joseba Apaolaza.



Itziar Atienza.

NOLA ESURATU SARRERAK? ¿CÓMO CONSEGUIR ENTRADAS?

Saiotarako sarrerak salgai daude dss2016.eu eta ticket.kutxabank.com. es webguneetan, zuzeneko atzipenean. Sarrera fisikoak ere eskuragai daude Alderdi Ederreko InfoPointen. Publiko orokorarentzako prezioa 30 euro izango da aurrealmentan, eta 40 euro leihatilan.

Ikuskizuna aire zabalean izango da, eta ezin izango da euri-egunetan egin; halakorik gertatuz gero, dirua itzuliko da. Euriatik bertan behera geratuz gero, saioaren egun berean jakinaraziko da, 19:00etan, dss2016.eu webgunearen eta 900 840 251 zenbakiaren bitartez. Hala balitz, sarreraren dirua itzuliko da. Euria behin funtzioa hasita dagoela hasten bada, dirua itzuliko da; betiere, ez bada afaldu.

Las entradas para todas las sesiones ya están a la venta con acceso directo en la página web ticket.kutxabank.com y desde dss2016.eu. También se podrán adquirir las entradas físicas en el InfoPoint de Alderdi Eder. El precio es de 30 euros en venta anticipada, 40 en taquilla.

El espectáculo, al ser una actividad al aire libre, no podrá llevarse a cabo en días de lluvia. En caso de anulación por lluvia se avisará el mismo día de la función, a las 19:00, a través de la web dss2016.eu y en el número 900 840 251. En ese caso, se abonará el importe de la entrada. En caso de anulación por lluvia una vez empezada la función, se devolverá el importe siempre y cuando no se haya cenado.

FUNTZIOAK HIZKUNTZAREN ARABERA FUNCIONES POR IDIOMA

Euskaraz

Ekaina: 21, 24, 29 eta 30.

Uztaila: 7, 8, 15, 16, 23, eta 24.

En castellano

Junio: 22, 23, 25, 26 y 28.

Julio: 1, 2, 3, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21 y 22.

HAINBAT GOMENDIO

20:45ean zabalduko dira ateak. Funtzioa hasi ostean ez da sartzerik egongo.

Aire zabalean, parke batean, egingo den ikuskizuna izanik, oinetako eroak eramatea aholkatzen da.

Mugikortasun arazoak dituztenek dituztenezko bi gorpil aulki egongo dira eskuragarri bidea egin ahal izateko. Laguntza behar badute, hiru egun lehenago abisatu beharko dute, profesional bat bertan izateko.

Ikusmen arazoak dituztenek laguntzaile bat behar izanez gero, xuxurlatzaile bat izango dute. Horretarako, hiru egun lehenago abisatu beharko dute.

Entzumen arazoak dituztenek eszena bakoitza paperean izango dute. Ez dira elkarriketa guztiak egongo, baina bai laburpen osatua.

Eskuragarri egongo dira liburrak ingelesez eta frantsesez.

Edozein eskaera egiteko, idatzi ondorengo helbidera: udagaubatekoametsa@dss2016.eu

VARIAS RECOMENDACIONES

Las puertas se abrirán a las 20:45. No se permitirá el acceso una vez iniciada la función.

Se aconseja llevar calzado cómodo.

Aquellas y aquellos que tengan problemas de movilidad tendrán a su disposición dos sillas de ruedas. En caso de necesitar ayuda, deberán avisar con tres días de antelación para ser atendidas o atendidos por un o una profesional.

Aquellas y aquellos que tengan problemas de visión tendrán a su disposición una susurradora o un susurrador. Para ello, tendrán que avisar con tres días de antelación.

Aquellas y aquellos que tengan problemas de audición podrán seguir cada escena por escrito. El libreto no recogerá todas las conversaciones, pero sí un resumen completo.

Estarán disponibles libretos en inglés y francés.

Para cualquier petición, hay que escribir a la siguiente dirección: udagaubatekoametsa@dss2016.eu

ELKARRIZKETA ENTREVISTA INTERVIEW INTERVIEW

Fernando Bernués

ANTZERKI ZUZENDARIA DIRECTOR TEATRAL

«Shakespeare moldatzea erantzukizuna eta plazera da»

«Adaptar a Shakespeare es una responsabilidad y un placer»

Iñaki Rikartekin batera *Uda gau bateko ametsa*-ren zuzendaria, Fernando Bernués (Donostia, 1961) Euskal Herriko antzerkigintzaren ikurretako bat da. Tarteka aktore lanak egindakoa eta Tanttaka konpainiaren sortzaileetako bat, telesail, pelikula eta antzezlan zerrenda luzea zuzendu du.

Zein izan zen zure lehen hartu-emanan Uda gau bateko ametsa-ekin?

Obra orain dela urte asko dela ezagutzen dut. Gainera, Euskal Herrian badugu argi eta garbi gogoratzen dudana aurrekari interesgarri bat: orain dela hogei urte baino gehiago, Errenteriako Ur konpainiak antzezlanaren bertsioa egin zuen oso jende gaztearekin; ikuskizuna Antzerki Sari Nazionala izan zen 1993an.

Nola sortu zen antzezlanaren moldaketa berri hau?

Mundaiz ikastetxean ikasi nuenez, haurtzarotik igaro izan naiz Cristina Enea parketik, Donostiako nire geografia pertsonalean sartuta daramat. Gero, lanbidea antzerkigintza izan dudanez, uneren baten *Uda gau bateko ametsa*-ren bertsio bat egiteko ideia piztu zitzaidan. Antzezanik magikoenetakoa, ludikoenetakoa eta bikainenetakoa da, mundu errealararen eta irudimenezkoaren arteko interakzioa ahalbideratzen duena. Nire nahia zen antzezlana parke batean, ingurune natural batean egitea. Oraindik ere Hiriburutzaren programa diseinatzan ari zirela, Santi Erasori proposatu nion. Esan nion proiektu posible bat bezala

FERNANDO BERNUÉS
METTEUR EN SCÈNE

«Adapter une œuvre de Shakespeare est une responsabilité et un plaisir»

ikusiz zezala, hiriko sortzaile eta eragile artistiko asko bere baitan hartuko zituen. Horrelaxe hasi zen proiektua, ni liluratzan ninduen ideia batekin besteak liluratzan saiatuz.

Pentsatzekoa da erantzukizun handia dela antzerki zuzendari batentzat William Shakespeareren antzezlan bat moldatzea.

Erantzukizuna eta plazera. Dagoen antzezanik irekietakoa da, errealtatea eta ametsezko mundua modu askotara lantzeko aukera ematen duena. Klasikoen bertuteetako bat da dena onartzen dutela; gehiegi, akaso. Zentzu horretan, *Uda gau bateko ametsa*-n, mota eta kolore askotako iradokizun eszenikoak aurkitu daitezke. Gure hasierako premisek apur bat baldintzatu egiten dute jatorrizko obra; izan ere, berez agertoki bakarlean egiteko da, margotutako oihal batekin, seguruenez. Guk funtzio ibiltari bat egin dugu. Antzezlana lau egunetan zehar gertatzen da eta gure bertsioa, aldiz, gau bakarlean. Tramarent bat kanpoan utzi dugu, eta abiapunta ere ezberdina da, ikuspuntu dramatikoetik ondorio bera dakarren arren. Gure obrara ikusleak ez dira heltzen publiko soil moduan, Hermiaren eta Demetrioren arteko ezkontzako gonbidatu moduan baizik. Patxo Telleriak landu duen testu bat oinarri hartuta eta zuzendari lanetan nirekin batera aritu den Iñaki Rikartekin lanean *Uda gau bateko ametsa* honetara heldu gara. Baina, era berean, Shakespeareri oso fidelak

Codirector de *Sueño de una noche de verano* junto a Iñaki Rikarte, Fernando Bernués (San Sebastián, 1961) es una de las figuras claves del teatro en el País Vasco. Actor ocasional y cofundador de la compañía Tanttaka, ha dirigido una larga lista de series de televisión, películas y obras de teatro.

¿Cuándo fue su primer contacto con Sueño de una noche de verano?

Conocía la obra desde hace muchísimos años. Además, en el País Vasco tenemos un precedente interesante que lo recuerdo perfectamente: hace más de veinte años la compañía Ur, de Rentería, hizo una versión de la obra con gente muy joven; un espectáculo que fue Premio Nacional de Teatro en 1993.

¿Y cómo surgió esta nueva adaptación de la obra?

Al haber estudiado en el colegio Mundaiz he paseado por el parque Cristina Enea desde mi infancia, así que es un lugar que lo tengo incorporado a mi geografía personal de San Sebastián. Como luego me he dedicado a la escena, en algún momento fue surgiendo la idea de una versión de *Sueño de una noche de verano*, una de las funciones más mágicas, lúdicas y brillantes, que permite la interacción entre el mundo real y el imaginario. Mi anhelo era poder realizar la obra en un parque, en un entorno natural. Se lo planteé a Santi Eraso cuando aún se estaba diseñando el programa de la Capitalidad; le dije que lo contemplara

como proyecto posible, donde se incorporarían muchos de los agentes creativos y artísticos de la ciudad. Así empezó el proyecto, intentando seducir a los demás con una idea que a mí me tenía seducido.

Es de suponer que para un director de teatro el hecho de adaptar una obra de William Shakespeare es una responsabilidad considerable.

Es una responsabilidad y un placer. Es una de las obras más abiertas que hay, que permite abordar de muchísimas formas tanto la realidad como el plano imaginario. Los clásicos tienen la virtud de aguantarlo todo, incluso demasiado. En ese sentido, en *Sueño de una noche de verano* encuentras sugerencias escénicas de muchos tipos y colores. Nosotros hemos partido de unas premisas que condicionan un poco la obra original, que fue concebida para hacerlo en un escenario único, suponemos que con un telón pintado. Hemos hecho una función itinerante. La obra transcurre en cuatro días; y en nuestra versión, en cambio, en una sola noche. También hemos dejado alguna trama fuera, y partimos de una premisa distinta, aunque dramáticamente abocada a lo mismo. En nuestra obra el público no llega como un mero espectador, sino como un invitado a la boda de Hermia y Demetrio. Trabajando con el codirector Iñaki Rikarte sobre un texto elaborado por Patxo Telleria hemos llegado a este *Sueño de una noche de verano*. Pero a su vez hemos sido muy

fidèle à l'œuvre originale: «Nous avons voulu faire une lecture plus contemporaine». Le texte a été adapté par Patxo Telleria. Une équipe de 80 personnes sera mobilisée pour chaque représentation. «Que chaque soir 80 personnes soient au service de 250 spectateurs est un vrai luxe, et c'est aussi une façon d'inspirer confiance et de donner une dimension à nos ressources artistiques» a expliqué Bernués.

Le fait que les spectateurs puissent déguster un dîner élaboré pour l'occasion tout en assistant au spectacle est l'une des caractéristiques de cette adaptation. Le billet est au tarif de 30 euros en vente anticipée et de 40 euros au guichet. Les billets sont déjà en vente avec accès direct sur les sites ticket.kutxabank.es et dss2016.eu. Des billets physiques pourront également être acquis à l'InfoPoint d'Alderdi Eder.



ALEX ITURRALDE

izan gara, funtzioa gustatzen zaigu eta. Irakurketa garaikideagoa egitea izan da gure nahia, baina ezagutzeko modukoa izaten jarraitzen du.

80 pertsonaz osatutako lantaldea koordinatzeak ez dirudi eginbehar erraza.

Donostia erakusketari, exhibizioari lotuta dagoen hiria da, eta erakutsi nahi genuen badugula hainbat diziplinatan aritzeko eta sortzeko gaitasuna ere. Gehien gustatzen zaidan gauzetako bat da dantza, antzerkigintza, abesbatza, gastronomia eta halako alorretan gabiltzanok gure esparruak gainditu eta guk geuk sortutako proposamen batean bat egitea; asko eta indartsuak diren gure sorkuntzarako baliabideei lekua egitea. Nire ametsa izango litzateke bi urtean behin hiriak horrelako ekitaldi bat burutzeko arriskua hartzea. Gauero 80 pertsonak 250 ikuslerendako lan egitea luxua da, baina baita gure baliabide artistikoei konfiantza emateko eta lekua egiteko modua ere. Badago zailtasunik, bai; esparru ezberdinak zuzendu behar dira, eta gero, dena uztartu. Konplikatu da, baina badugu esperientzia nolabaiteko tamaina duten ekoizpenekin. Baina aire zabalean denez, parkean, ezin da guztia kontrolpean izan.

FERNANDO BERNUÉS
STAGE DIRECTOR

«Adapting Shakespeare is a significant responsibility and a pleasure»

Euskal klimatologiarekin, funtzioa aire zabalean egiteak badakar arriskurik ere. Egun osoa zerura eta eguraldi iragarpenei begira emango dugu. Posible da egunen batean ezin egin ahal izatea, baina ez badugu urratsik egiten... Gurea baino euritsuagoak diren lekuetan ere burutu dira funtzioak; esaterako, Eskozian. Ez badugu arriskurik hartzen, inoiz ere ezingo dugu Cristina Enea bezalako leku bat nabarmendu. Parke enblematikoa dela iruditzen zait, eta ekitaldi kultural baterako leku publiko bat erabiltzea ere bada garrantzitsua. Iaz, urte sasoi honen bueltan, bizpahiru aldiz bakarrik bota zuen euria; espero dezagun aurten ere gauza bera gertatzea.

Funtzioa planteatu duzun moduagatik, esan daiteke ikusleek aparteko esperientzia bizi ahal izango dutela. Opari bat da bizi ahal izatea, gau zoragarri bat izango da. Ikuspuntu artistikotik, osagaiak lehen mailakoak dira, eta oso trebeak. Aukeraketa gastronomikoa ere oso iradokitzailea izango da, keinu, edertasunez, zoramez, pasioz... betetako gau baterako aproposa. Obra honek pasiorako prest jarri gaitzala nahi dugu, maitemintzeak ezusteko lekuetan eta unerik ezustekoenean jarri gaitzala.

From June 21 to July 24, the emblematic Cristina Enea park in San Sebastián will hold every a night one of the most endeavoring productions of the year: the adaptation of *A Midsummer Night's Dream*, written more than 400 years ago by William Shakespeare.

There will be 30 performances, 10 in Basque and 20 in Spanish, and the play has been also adapted for the international public, with a libretto in English and French. The play is co-directed by Iñaki Rikarte and Fernando Bernués and brings various modifications to the original work. Fernando Bernués states that «adapting Shakespeare is a significant responsibility and a pleasure», while explains that they

fieles a Shakespeare, porque nos gusta la función. Hemos querido hacer una lectura más contemporánea, pero sigue siendo reconocible.

Coordinar un equipo de 80 personas no parece tarea fácil. San Sebastián es una ciudad vinculada a la exhibición, y queríamos demostrar que también tenemos capacidad creativa en varias disciplinas. Una de las cosas que me gusta es que varios estamentos creativos, tales como la danza, el teatro, la gastronomía o los coros, podamos trascender nuestro propio ámbito y podamos encontrarnos en una propuesta de creación propia; dar dimensión a los recursos creativos que tenemos, muchos y muy poderosos. Mi sueño sería que cada dos años la ciudad pudiera asumir el riesgo de realizar una propuesta de este tipo. Que 80 personas trabajen cada noche para 250 espectadores es un lujo, pero también una manera de dar confianza y dimensión a nuestros recursos artísticos. Hay cierta dificultad, sí; hay que dirigir diferentes ámbitos y después ensamblarlo todo. Es complicado, pero tenemos experiencia con producciones de cierta envergadura. Aunque al ser al aire libre, en el parque, no se puede tener todo atado.

Con la climatología vasca, hacer la función al aire libre tiene sus riesgos. Estaremos todo el día mirando al cielo y a las previsiones. Tal vez algún día no se pueda realizar, pero si no das el paso... También se lleva a cabo en latitudes y geografías más lluviosas que la nuestra, como Escocia. Si no nos arriesgamos, nunca tendremos el placer de resaltar un espacio como Cristina Enea. Me parece un parque emblemático, y poder utilizar un espacio público desde una propuesta cultural también es importante. El año pasado por esta época solo llovió 2 o 3 días; esperemos que este año sea igual.

Por el modo en que está planteada la función, el público vivirá una experiencia única.

Es un regalo poder vivirla, será una noche deliciosa. En el plano artístico los ingredientes son de primera, muy competentes. La selección gastronómica también será muy sugerente, apropiada para pasar una noche llena de guiños, belleza, amor, locura, pasión... Queremos que esta obra nos predisponga a la pasión, que el enamoramiento nos puede poner a todos en sitios inesperados y en el momento más inesperado.

have been true to the original: «We tried to create a more contemporary take». The text has been adapted by Patxo Telleria and a team of 80 people will be working at each performance. «It is indeed a luxury to have 80 people working for 250 spectators each, but that is the way to reassure in and give scope to our artistic resources», explains Bernués.

One of the characteristics of this adaptation is that the spectators will taste, during the performance, an especially prepared dinner for the occasion. Tickets will be sold at 30 euros in advance and 40 euros at ticket-boxes. You can make the purchase at ticket.kutxabank.es and dss2016.eu, or directly at the Infopoint in Alderdi Eder.



KRONIKA CRÓNICA

Katarzyna Mlynczak-Sachs

WROCLAW 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN NAZIOARTEKO HARREMANETARAKO ARDURADUNA
RESPONSABLE DE RELACIONES INTERNACIONALES DE WROCLAW CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA 2016

Hiriburutzak batera Capitalidades unidas

ZUBIDEAK **MUSIKA** **MÚSICA** **Thanks Jimi** **Kursaaleko Urumea terrazaz**
Terraza Urumea del Kursaal **Maiatzak 1 de mayo** **Egun guztian zehar** Durante todo el día

Babeslea: Patrocinador: Orona Fundazioa



Ohiturak dio maiatzaren lehen gutxi gutxi gitarraren zaleak Wroclawen elkartzen direla, denek elkarrekin Jimi Hendrixen *Hey Joe* jotzeko. Haien helburua da urterik urte munduko Guinness errekorra hauste, aldi berean gitarrak jotzen jende gehien batuta.

Gitarraren urteroko jaialdi hau, batez ere, aukera bat da denek batera jotzeko, elkartzeko eta esperientziak elkartrukatzeko. Eta aurten aukera izan dugu ekitaldi hau Donostiara zabaltzeko, *Zubideak* programaren barruan.

Hori gutxi balitz bezala, gitarren topaketa hau, Donostian, jardueraren programa oinarri batekin lagunduta etorri zen. Egitarau horrek zera zekarren barnean: Male Instrumenty-ren jostailuzko pianoen errezitaldi magikoa; Karbidoren emanaldi bat txalapartaren itxura zuen instrumentu batekin, eta Joseba Irazoki eta Lagunek eta Wroclawko Neony taldeak eskainitako arratsalde entretenigarria.

Paperez egindako koloretzatze gertatuta zeuden Wroclaweko etxez apainduta zegoen Kursaalera. Eguna bukatu zenerako, etxeek eder eta distiratsu luzitzen zuten eta, ilunabarrekin bat egiterakoan, itxura aparta erakusten zuten.

Wroclawen ikusi eta entzuten dena bakarrik ez zen ikusten eta entzuten, zaporeak ere berdinak ziren. Wroclaweko Food Think Tank ekimeneko sukaldariak pintxoak, zopak eta gozo poloniarrak gertatu zituzten. Egunaren amaieran ez zen ezer geratzen! Gure sukaldaritza gustatu zaizuelako oso pozik gaude. Eskerrik asko, Donostia.

La costumbre dicta que, el 1 de mayo, las y los fans de la guitarra se reúnen en Wroclaw para tocar todos juntos *Hey Joe*, de Jimi Hendrix. Su aspiración es romper, año tras año, el récord Guinness del mundo del mayor número de gente tocando la guitarra en conjunto. Este festival anual de la guitarra es, sobre todo, una ocasión para tocar juntos, encontrarse e intercambiar experiencias. Y este año, hemos tenido la oportunidad de extender este gran acontecimiento a San Sebastián, dentro del programa *Zubideak*.

La reunión de guitarras vino acompañada, en San Sebastián, de un rico programa de actividades que incluía un mágico recital de pianos de juguete de Male Instrumenty, un concierto de Karbido con un instrumento que se parecía a la txalaparta y una tarde muy entretenida con Joseba Irazoki y el grupo Neony, de Wroclaw.

La terraza del Kursaal estaba decorada con viviendas de Wroclaw hechas de papel y destinadas a ser coloreadas. Para cuando acabó el día, las casas lucían hermosos y relucientes colores y formaban una combinación excepcional con la puesta de sol.

No sólo se veía y se oía lo que se ve y se oye en Wroclaw, sino que también los sabores eran los mismos. Cocineros de la iniciativa Food Think Tank, de Wroclaw, prepararon tapas, sopas y dulces polacos. ¡Al final del día, no quedaba nada! Estamos encantados de que les haya gustado nuestra cocina. ¡Gracias, San Sebastián!



ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Aitzol Astigarraga

HIRIKIA KAIAREN ARDURADUNA
RESPONSABLE DEL MUELLE HIRIKA

Hurrengo orria denon artean idatziko bagenu? ¿Escribimos la próxima página entre todas y todos?

DONOSTIAPEDIA **EDUKIAK SORTZE** **CREAR CONTENIDOS** **Topaketak** Encuentros
Emakumeen Etxea eta Ubik Ubik y Casa de la Mujer **Ekainak 4 eta uztailak 2**
4 de junio y 2 de julio **10:30-13:30** **Doan Gratis** **#Donostiapedia**
donostiapedia.dss2016.eu **Hainbat hizkuntzatan** En varias lenguas

Lerro hauen bitartez, Donostia 2016ren programazio zabaleko ekitaldiaren batera gonbidatzeko zeregina daukat esku artean. Teknologia eta arlo digitala dira nire alorrak eta, gai librean jarri nautenez, neure uretan egin dut arrantza. Bakarra apartatu ezinik, bi gonbidapen luzatzea erabaki dut.

Lehenbizikoa, idazle gisa liburu batean parte hartzeko gonbita dugu. Donostiari buruzko ezagutza, handi zein txiki, liburu batean jasoko duen *Donostiapedia* liburuan parte hartzeko, hain zuzen ere. Auzolanean idatzitako liburua egin nahi dugu, hiriri buruzko ahalik eta gai gehien tratatuko dituen: kirolak, elkarteak, auzoak, kultura, kale-izenak, pertsona ezagunak, eraikinak, ekonomia... Horretarako, tresna ezin hobea da Wikipedia. Donostiari buruzko ezagutza ahalik eta gehiena Wikipedian jarri eta bildutakoan oinarrituz, elkarlanean, liburu osatzea da gure asmoa.

Ez da edozein liburu izango, munduan egile gehien dituen baizik! Egin daiteke, zure esku dago. Eta, nola parte har dezakezu? Edukia proposatu, artikulua idatziz, osatu, irakurri eta zuzenduz, argazki zaharrak bildu edo berriak ateraz, ingurukoak tentatu eta gonbidatu... asko dira parte hartzeko moduak. Nork bere eremutik, nork bere neurrian.

Martxan daukagu jada lau batzorde: gizartea, geografia-arkitektura-toponimia, kultura eta historia. Hilero-hilero tailerrak antolatzen ditugu, elkarlana sustatu eta idazketa bultzatzeko. Hurrengo topaketak ekainaren 4an Emakumeen Etxean eta uztailaren 2an Ubik-en izango dira, 10:30 eta 13:30 artean.

Bigarren gonbita ere idazketari lotua dago, baina, kasu honetan, ordenagailu eta makinaren hizkuntzan arituko gara. Programatzeko grina badaukazu eta hizkuntzekiko zaletasuna, *Codefest* udako eskola da zure lekua. Uztailaren 4a eta 8a bitartean, Europa osoko jendea bilduko gara *Hirikilabs*-en egoitzan (Tabakalera),



elkar ezagutu eta hizkuntzak eta teknologia lotuko dituzten proiektuetan lan egiteko. Parte hartzeko ez dago aditua izan beharrik. Bost eguneko tailer praktikoetan elkarrekin lanean jarriko ditugu hizkuntzalari, software garatzaile,

Programatzeko grina eta hizkuntzekiko zaletasuna badituzu, Codefest udako eskola da zure lekua

itzultzaile, ikasle eta bertaraten diren guztiak. Bertan, hizkuntza ezberdinetan hitz egiteko gai diren makinak jarriko ditugu martxan; testu literarioak aztertu eta sortzen ikasiko dugu teknologia erabiliz; iritzien behatokia sortuko dugu, Europako herrialdeek bat besteari buruz sarean diotena aztertuko; web bilatzaile eleanitzen tripa aztertuko; mugikorrorako app-ak sortuko... eta askoz gehiago! Horra nire bi gonbitak. Gustuko baduzue, bertan topo egingo dugu. Atsegin handiz.

CODEFEST **WEBGUNEA ETA APLIKAZIOA** **SITIO WEB Y APLICACION** **Udako eskola** Escuela de verano
Hirikilabsen egoitza Sede de Hirikilabs **Uztailaren 4tik 8ra** Del 4 al 8 de julio **Gratis** Doan
Donostiako Informatika fakultatea - IXA taldea, CIDLeS Facultad de Informática de San Sebastián
Grupo IXA, CIDLeS donostiapedia.dss2016.eu **Hainbat hizkuntzatan** En varias lenguas

posible. Cuatro comisiones están ya en marcha: sociedad, geografía-arquitectura-toponimia, cultura e historia. Organizamos talleres todos los meses para promocionar el trabajo en común e incentivar la escritura. Los siguientes encuentros serán el 4 de junio en la Casa de la Mujer y el 2 de julio en el Ubik, de 10:30 a 13:30 horas.

La segunda propuesta también tiene que ver con la lectura, pero, en este caso, trabajaremos con el ordenador y en el lenguaje de las máquinas. Si le apasiona programar en el ordenador y es aficionada o aficionado a los idiomas, la escuela de verano *Codefest* es su lugar. Del 4 al 8 de julio, gente venida de todas partes de Europa se concentrará en la sede de *Hirikilabs* (Tabakalera), para conocerse y trabajar en proyectos que unen tecnología y lectura. No es necesario ser una experta o experto para participar. En un taller práctico de cinco días trabajarán, en común, lingüistas, desarrolladoras y desarrolladores de software, traductoras

Si le apasionan programar y los idiomas, la escuela de verano Codefest es su lugar

y traductores, alumnas y alumnos y toda aquella o aquel que se acerque. Pondremos en marcha máquinas que tienen la facultad de hablar en diferentes lenguas; utilizando la tecnología, aprenderemos a crear y analizar textos literarios; crearemos el observatorio de las opiniones para analizar lo que los pueblos de Europa dicen el uno sobre el otro en la red; analizaremos, asimismo, los entresijos de los buscadores web multiculturales; crearemos una app para los móviles... ¡y mucho más!

Zuri entzutea saria da guretzat

EDP, zure energia-konpainia.
B2C telefono-arretako zentrorik onena.

ESKERRIK ASKO



bizi ezazu zeure energia
vive tu energía

edp línea
900 907 000
www.edpenergia.es

Escucharte es un premio

EDP, tu compañía de energía.
Mejor Centro de Atención Telefónica B2C.



DONOSTIAPEDIA



QR Kodea Eskanea ezazu mugikorrarekin.
Código QR Escanéalo con tu móvil.



CODEFEST

Urtea bukatu eta Hiriburutzari agur esateko oraindik ere hilabete batzuk falta diren arren, heldu da itxiera ekitaldiak prestatzen hasteko ordua, eta, gauzak horrela, *Energia-olatuak* programaren deialdi berezia egin du DSS2016EUK. Herritarrek antolatutako proiektuak diruz laguntzea da *Energia-olatuak* helburua, eta, itxierara begira, hamahiru diru laguntza banatuko dituzte: hamabi 2.016 eurokoak, eta bat 20.160 eurokoa.

BALDINTZA BEREZIAK

Laguntza jasotzeko proiektuek hainbat ezaugarri bete behar dituzte (ikus beheko taula), baina deialdi berezi honetan badaude denborarekin eta lekuarekin lotutako bete beharreko bi baldintza.

Hala, proiektuak abenduaren 12tik 18ra bitartean gauzatu behar dira. Bere izaeragatik denbora muga hori gainditzen duten proiektuen kasuan, tarte edo adierazpen garrantzitsuena egun horietan gertatu behar da. Bestetik, ekimenek lotura izan behar dute Donostia Kultura erakundeak kudeatzen duen edozein gune edo aretoarekin; hau da, proiektuaren zati edo ekimen garrantzitsuena, behintzat, leku horietakoren batean gauzatu behar da.

Diru laguntza eskatzeko epea ekainaren 1etik uztailaren 15era arte egongo da zabalik, eta, ohi den moduan, herritarrez osatuta dagoen Ardora batzordeak erabakiko du zein lagundu diruz. Laguntzak eskatzeko inprimakia energiaolatuak.dss2016.eu webgunean dago eskuragarri, eta, behin zuzen beteta, hiru modu daude aurkezteko: posta elektronikoen bidez eo@dss2016.eu helbidean edo posta arruntzein zein bertara joanda, ondorengo helbidean: Energia Olatuak; Easo kalea 43, 2. solairua; 20003 Donostia.

ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA

Olatuen azken agurra prestatzen Preparando el último adiós de las Olas



Donostia Kulturaren ekipamenduetako batzuk: (goitik eta ezkerretik hasita) Aiete, Ernest Lluch, Lugaritz eta Larrotxene kultura etxeak.

Varios espacios gestionados por Donostia Kultura: (desde arriba y de izquierda a derecha) los centros culturales Aiete, Ernest Lluch y Lugaritz y Larrotxene. DONOSTIA KULTURA

Aunque aún quedan unos meses para que termine el año y con ello, la Capitalidad, ha llegado el momento de empezar a preparar los actos de clausura. Para ello, DSS2016EU ha puesto en marcha una convocatoria especial del programa *Olas de energía*. El objetivo de dicho programa es ayudar económicamente proyectos ejecutados por las y los ciudadanos, y de cara a la clausura se repartirán trece subvenciones: doce de una cuantía de 2.016 euros y una de 20.160 euros:

CONDICIONES ESPECIALES

Los proyectos que aspiran a una subvención deben cumplir ciertos requisitos (ver la tabla inferior), pero en esta convocatoria especial habrá dos condiciones especiales relacionadas con el tiempo y el lugar.

Los proyectos tendrán que llevarse a cabo entre el 12 y el 18 de diciembre. Respecto a las propuestas que por sus características abarquen un periodo de tiempo más largo, la acción principal tendrá que recaer en esos días. Por otro lado, las iniciativas deberán realizarse, al menos la acción principal, en las salas o en los espacios gestionados por Donostia Kultura.

El plazo de solicitud permanecerá abierto del 1 de junio al 15 de julio. Como en anteriores convocatorias, será el comité Ardora, integrado por la ciudadanía, el que decida qué proyectos apoyar. Para presentar la solicitud hay que rellenar el formulario disponible en energiaolatuak.dss2016.eu. Después hay que enviarlo por correo electrónico a la dirección eo@dss2016.eu o mandarlo por correo convencional, o entregarlo, en la siguiente dirección: Olas de energía; Calle Easo 43, 2º piso; 20003 San Sebastián.

INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun hilabeteak. Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



#Emusik2016 #Ordizia
#Emusik2016 #Ordizia



#UdaGauBatekoAmetsa
#SueñoNocheVerano



#5000followers #Donostia2016
#5000followers #Donostia2016



#WorldPuppetFestival
#WorldPuppetFestival

TXIOAK #EMUSIK2016 TUITTS #EMUSIK2016



Urko Imaz @Urkolmaz
Alemania, Eslovenia eta Pasaiako gazteak, musikak elkartuta
[#pasaia](https://twitter.com/pasaia) [#trintxerpe](https://twitter.com/trintxerpe) [#Emusik2016](https://twitter.com/Emusik2016)



Diego Soto @DSotoOrtiz
Qué gozada de día de cole están disfrutando algunos chavales de Donosti [#Emusik2016](https://twitter.com/Emusik2016) [#tweetlocal](https://twitter.com/tweetlocal)



Leiretxo @Leiretxo2
[@DSS2016](https://twitter.com/DSS2016) [#Emusik2016](https://twitter.com/Emusik2016) [#Eskoriatza-n](https://twitter.com/Eskoriatza-n) [#Jugendsinfonieorchester](https://twitter.com/Jugendsinfonieorchester) kontzertu paregabea ematen. Eskerrik jaialdi honengatik



Sergio Romás Bermejo @sergiromanberm
Espectacular Illunbe con [#Emusik2016](https://twitter.com/Emusik2016) [#unmillondesonrisas](https://twitter.com/unmillondesonrisas)



Miren Vives @MirenVives
Mundiala izan da! [#Emusik2016](https://twitter.com/Emusik2016)

FACEBOOK

Gure zozketetan parte hartu!
¡Participa en nuestros sorteos!



facebook.com/dss2016

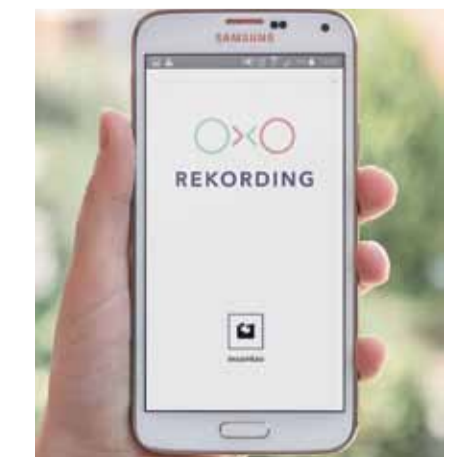
GURE APP-AK NUESTRAS APPS



Euroku, Hiriburutza hobeto ezagutzeko jolasa. Euroku-k herritarren parte-hartzea sarituko du. Dagoeneko 40.000 partidatik gora jokatu dira eta ehun sari baino gehiago banatu ditugu. Euroku, el juego para conocer mejor la Capitalidad. Euroku premia la participación ciudadana. Ya se han jugado más de 40.000 partidas y hemos repartido más de un centenar de premios.



Donostia 2016ren agenda, zure sakelean. Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu gure app-arekin (Eskuragarri iOS eta Android sistementzat). La agenda de San Sebastián 2016, en tu bolsillo. Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 a través de nuestra app (disponible para iOS y Android).



Rekording, soinu-banda Donostiaren memorian barrena. Jaitsi app-a eta Donostia ezagutu benetako istorioen bidez. Rekording, viaje sonoro por la memoria de San Sebastián. Descárgate la app y descubre Donostia a través de historias reales.

AURKEZTUTAKO PROIEKTUEN BETEBEHARRAK

2.016 euroko diru laguntza jasotzeko, gutxienez, ondorengo ezaugarrietako bi bete behar dituzte aurkeztutako proiektuek; 20.160 eurokoa jasotzeko, ezaugarrietako hiru.

Pertsonengandik eta pertsonentzat izatea; hiriko biztanle guztien parte-hartzea bilatuko duena, beti bertan bizi direnena zein aldi baterako etorritakoena, bertakoena zein munduko beste leku batetik etorritakoena.

Askatasun arduratsuen, giza duintasunaren eta elkar ulertzearen balioak indartzea, batez ere, gazteentzako ekimen artistikoen bitartez.

Tokikoa denean oinarritutako nortasun europar lotzaile bat eraikitzen laguntzea.

Bitartekaritza artistikoaren garrantzia aldarrikatzea eta berezkoa zaion sortze prozesua azalartzea, modu horretara herritarren ahalduntzea eta parte-hartze aktiboa sustatzeko.

Epe baten barruan inpaktu iraunkor bat eragingo duen ezaugarri edo osagai berritzaile bat duten ekimenak sustatzea.

Ezagutza eta guztion hobe beharra bultzatzea, eta, pentsaeraren aldaketari lotuta, lankidetzeta eta gaikuntza modu berriak sustatzea.

Hizkuntza eta kultur aniztasunaren iraunkortasuna ziurtatzeko modu berriak bilatzea

REQUISITOS PARA LOS PROYECTOS PRESENTADOS

Para recibir una subvención de 2.016 euros el proyecto ha de cumplir al menos dos de estos requisitos; tres, en el caso de las subvenciones de 20.160 euros.

Ser por y para las personas. Que busque la participación de todos los habitantes de la ciudad, tanto de los que siempre residen en ella como de los que han venido por un tiempo; tanto de las personas autóctonas como de las venidas de otra parte del mundo.

Reforzar valores como la libertad responsable, la dignidad humana y el entendimiento mutuo; sobre todo, mediante iniciativas artísticas dirigidas a los jóvenes.

Contribuir a construir una identidad europea y conjuntiva, basada en lo local.

Reivindicar la importancia de la mediación artística, y subrayar su propio proceso creativo, promoviendo así el empoderamiento y la participación activa de la ciudadanía.

Promover iniciativas que tengan una característica o un componente que genere un impacto duradero dentro de un período.

Impulsar el conocimiento y el bien común y que, en aras del cambio de pensamiento, fomente nuevas formas de colaboración y capacitación.

Buscar nuevas formas de garantizar la sostenibilidad de la diversidad lingüística y cultural.

UZTAILEAN ETA ABUZTUAN ETORRIKO DENA
LO QUE VENDRÁ EN JULIO Y AGOSTO



MIKEL BLASCO

Uda ondo aprobetxatzeko kontzertuak
Conciertos para sacar jugo al verano

Music Box Festibala-ren barruan, *Nimu & Primo-k*, *Disco Bambinos-ek* eta *Talabot DJ-k* portuan joko dute uztailearen 8an. Abuztuaren 6an, aldiz, *Clem Snide-k*, *The New Raemon-ek* eta *Eraul-ek*, Tabakalerako, 2016 Guneo eta Arbide dorreetako terrazetan joko dute.

Dentro del Music Box Festibala, el 8 de julio actuarán en el puerto *Nimu & Primo*, *Disco Bambinos* y *Talabot DJ*. El 6 de agosto, *Clem Snide*, *The New Raemon* y *Eraul* actuarán en las terrazas de Tabakalera, el Espacio 2016 y las torres de Arbide.



RUBEN OLSEN LERK

Musika, udako 'Elkarrizketen' ardatz
'Conversaciones' veraniegas muy musicales

Udan musika hitzorduekin egingo du bat Hiriburutzak: Heineken Jazzaldia 12 Point festibala ekarriko du; Musika Hamabostaldiarekin, Berliozen *Te Deum* obra; *Glad is the Day*-ren bigarren edizioa... Eta Esther Ferrerrek bere azken *Karta Zuria* egingo du uztailearen 2an.

En verano la Capitalidad se unirá a las citas musicales: traerá al Heineken Jazzaldia el festival *12 Points*; a la Quincena Musical, la obra *Te Deum* de Berlioz; la segunda edición de *Glad is the day*... El 2 de julio, Esther Ferrer presentará su última *Carta Blanca*.



ARGAZKILARIA / FOTÓGRAFO: CONNY BEYREUTHER JABETZA / PROPIEDAD: XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

Kantu inprobisatua arretagunean
El canto improvisado en el foco

Uztailaren 11tik 16ra, Kantu Inprobisatuaren Nazioarteko Topaketa, *Europa bat-batean*, egingo dute. Goizean jardunaldi akademikoak egingo dira, eta arratsaldean saioak, Donostiako hainbat txokotan. Uztailearen 16an, bat-bateko saio nagusia egingo dute Kursaal.

Del 11 al 16 de julio se celebrará *De repente Europa*, el Encuentro Internacional del Canto Improvisado. Las jornadas académicas serán por la mañana, y por la tarde habrá sesiones de improvisación en varios puntos de San Sebastián. La sesión principal será el día 16, en el Kursaal.



DONOSTIA KULTURA

Ez ahazteko, musika eta hitza
La música y la palabra, para no olvidar

Uztailaren 2an *Adiorik gabe* ekimenaren lehen topaketa hartuko du Antzoki Zaharrak. Proposamen artistiko honen helburua da zentzuen bidez, musikarekin eta hitzekin, gure ondotik bortizki kendu zizkigutenak oroitzea, agur esan ezin izan genien horiek gogora ekartzea.

El 2 de julio se llevará a cabo en el Teatro Principal el primer encuentro de *Sin adiós*, una propuesta artística para recordar sensorialmente, mediante la música y la palabra, a las personas que nos fueron arrebatadas violentamente. A las que no pudimos decir adiós.

Mezenak, babesleak eta laguntzaileak
Mecenas, patrocinadores y colaboradores
Mécènes, partenaires et fournisseurs
Patrons and sponsors

OROKORRAK
GLOBALES
GÉNÉRAUX
GLOBAL



BEREZIAK
ESPECIALES
SPÉCIAUX
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK
DE PROYECTO
DE PROJET
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS
MOYENS DE COMMUNICATION
OFFICIELS
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK
COLABORADORES GLOBALES
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
COLABORADORES ESPECIALES
FOURNISSEURS SPÉCIAUX
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES DE PROYECTO
FOURNISSEURS DE PROJET
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
WITH THE SUPPORT OF



DSS2016EU

Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea

Un tiempo de implicarse, un año para compartir

